

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Т. И. КОЙКОВА

# УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебно-практическое пособие по английскому языку



Владимир 2021

УДК 811.111  
ББК 81.2Англ  
К59

Рецензенты:

Кандидат филологических наук  
доцент кафедры современного образования  
Российского университета кооперации  
(Владимирский филиал)  
*С. В. Бузина*

Кандидат педагогических наук  
доцент кафедры русской и зарубежной филологии  
Владимирского государственного университета  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых  
*В. И. Горбатов*

Издается по решению редакционно-издательского совета ВлГУ

**Койкова, Т. И.**

Устный последовательный перевод : учеб.-практ. пособие  
по англ. яз. / Т. И. Койкова ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г.  
Столетовых. – Владимир : Изд-во ВлГУ, 2021. – 104 с.  
ISBN 978-5-9984-1190-8

Цель пособия – формирование у обучаемых профессиональных навыков последовательного перевода (абзацно-фразового, собственно последовательного и перевода с листа) с английского языка на русский и с русского на английский.

Предназначено для студентов 4-го курса очной формы обучения направления подготовки 45.03.02 – Лингвистика. Может быть использовано студентами, обучающимися по программе дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Рекомендовано для формирования профессиональных компетенций в соответствии с ФГОС ВО.

Библиогр.: 10 назв.

УДК 811.111  
ББК 81.2Англ

ISBN 978-5-9984-1190-8

© ВлГУ, 2021

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Программа подготовки бакалавров лингвистики, специализирующихся в области перевода, предусматривает владение разными видами деятельности, в том числе приемами последовательного перевода, который, в свою очередь, можно разделить на собственно последовательный и абзацно-фразовый переводы. Существует еще один вид устного перевода, с которым мы довольно часто встречаемся, – перевод с листа. Его можно назвать комбинированным, так как оригинал воспринимается в письменной форме, а перевод выполняется в устной форме.

Учебное пособие представляет собой практикум по устному последовательному переводу; его цель – формирование у обучаемых профессиональных навыков перевода с английского языка на русский и с русского на английский. Пособие состоит из восьми разделов. В них представлена общественно-политическая, экономическая, юридическая тематика, также включает в себя уроки по таким темам, как экология, право, средства массовой информации, образование. Многообразие тематики обусловлено тем, что студенты, специализирующиеся в области переводоведения, не ограничены изучением определенных тем. Они должны обладать широким кругозором и владеть большим объемом лексики для выполнения своих профессиональных обязанностей.

Каждый раздел пособия включает восемь заданий, направленных на отработку умений осуществлять соответствующий вид перевода. Тексты, предлагаемые автором для абзацно-фразового перевода, могут использоваться по усмотрению преподавателя и для перевода с листа, и наоборот.

Автор благодарит рецензентов С. В. Бузину, кандидата филологических наук доцента кафедры современного образования Владимирского филиала Российского университета кооперации, и В. И. Горбачева, кандидата педагогических наук доцента кафедры русской и зарубежной филологии Владимирского государственного университета.

## UNIT 1

### MAN AND SOCIETY

#### Задание 1

*Прочитайте текст вслух.*

#### **Individual versus Society**

Man has been described as a rational animal but along with that he happens to be a social animal as animals are also gregarious – they live in groups. But when it comes to nurturing, nourishing and feeding, the animal mother only feeds or nourishes its young ones. Living in a group does not automatically mean being “social” as sociability means and demands living for others too who are around. Jesus Christ preached “love **thy** neighbour as **thyself**”. The Lord even went to the extent of saying: “When you are struck on one cheek, turn the other cheek also”. Tolerance, forbearance, humility, forgiveness are qualities which make up for the social wellbeing of the society and no one can live in isolation. Men were savages in the Stone Age; then they began living in a family; families came together and formed a village community, then grew the towns, the metropolises; states, countries, continents and, thus goes the tale, the world society. Now when people have begun to live together, the society has become their focus of commonality. Man has now to develop a spirit to be able to live with others and living with others bestows upon him if some rights then a lot of obligations too. We as individuals have our own life to live – there is freedom to live in whatever manner we choose but even that freedom has to get fettered when society and the concept of the society steps in. A. G. Gardiner has rightly pointed out in one of essays – “Liberty is not a personal affair, it is a social accommodation of interests”. You have the liberty to sit within room and play upon your guitar at full volume but cannot do so at the dead of the night at the roof of our house, when there are neighbours wanting to enjoy an undisturbed sound sleep. “Man is born free but immediately thereafter he is in chains” – so goes a saying. That is why when one walks on the road he is required to walk on the pavement meant for the pedestrians or at least walk on the left as a general rule. The concept of a

“Society” enshrines within itself the concept of living with others and living for others. Where this concept goes missing, there are conflicts and quarrels, riots and assaults. When the good is followed and the bad is rejected only then can the society be made worth living. Rationality has not to turn into irrationality, self-interest has to be tempered with the consideration of the interest of others – that is what an orderly society means. Man, all and everyone, wherever he be, must know what his obligations towards the society are, if he wants to live a life worth its value given to him as a gift by God.

**Note:**

**thy** – твой

**thysself** – себя

**Задание 2**

*Подберите из текста английские эквиваленты к следующим словам и словосочетаниям:*

стадные животные; лелеять, воспитывать и кормить; дойти до того, чтобы сказать; терпение, смирение и всепрощение; пополнить благосостояние; сельская община; так гласит предание; даровать кому-то права; сковывать свободу; закрепить понятие; согласование интересов; бесследно исчезнуть; беспорядки и вооруженные нападения.

**Задание 3**

*Передайте содержание текста “Individual versus Society”, опираясь на словосочетания из задания 2.*

**Задание 4**

*Переведите текст с листа (ознакомьтесь предварительно с примечанием к тексту).*

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на русском языке.*

*Переведите полученный вариант на английский язык (на слух, устно).*

**On the Move!**

Every day, thousands of people are on the move and, either temporarily or permanently, setting up home abroad. Their move may be

job-orientated or perhaps they think the grass is greener somewhere else. Whatever their reasons, it's clear that more and more people are stepping into the unknown and leaving their own country. In Britain alone, over 400,000 people make the move each year. But where do they go and why? And do they "live happily ever after"?

Typically, a lot of people move abroad because of their jobs. They may find that their company is moving them overseas but many people make their own decision, believing they will have more successful careers abroad.

Paul Derwin is a scientist who used to be based at a prestigious London University. He was dissatisfied, however, with the level of funding and recognition he was getting and decided to explore the possibilities California had to offer. "Emigration is incredibly difficult, emotionally as well as practically", he says. "But after ten years here, I've got a far nicer life than before. I have a fantastic job and the recognition I wanted. People take my work much more seriously here. It would be difficult to give that up now".

The most popular reason for emigrating, however, is the desire for a better quality of life. Destinations that place a greater value on leisure and have a more **laid-back lifestyle** are the most popular. People also look for places that will give them a sunnier climate and generally hotter weather.

Britain is famous for its bad weather especially during the dark and cold winter months. Southern Spain becomes very appealing when you think of the 320 days of sunshine a year. Cheaper property is another reason given for moving abroad. The cost of living in America, for example, is twenty percent lower than in Britain and often salaries are slightly higher. For all these reasons, it's not surprising that the top five most regularly chosen destinations for Britons to emigrate to are: the USA, Australia, New Zealand, Canada and Spain. The fact that most of these are English-speaking countries is obviously also a major factor for British people.

Sue Riddell, a thirty-year-old nurse from Birmingham, wants to emigrate to Australia with a group of friends. "We **are fed up** with the conditions we work and live in", she says. "I went travelling to Australia after I left school and I loved it – the beaches, the fresh air, the sense of space. If I can, I'm going. And I don't know if I'll come back".

Despite the fact that so many Britons move abroad, however, most of them go back home after only about three years. Often living overseas is not as attractive as it first seems. Generally, people emigrate because they think life is going to be better. They sometimes want to do this because they get certain feelings on holiday and they romanticize about what it would be like to live there. They tend to focus on the best aspects and think it will be like this all the time when often that is not the case. Making enough money and getting work can be more difficult abroad than at home and people tend to find they miss family, friends and things they **took for granted** back home.

**Note:**

**laid-back lifestyle** – неторопливый образ жизни

**be fed up with smth** – пресытиться чем-то

**take for granted** – принимать как само собой разумеющееся

*Pay attention to the difference between the terms “immigrate” and “emigrate”:*

**immigrate** – въезжать в страну

**emigrate** – выезжать из страны

**Задание 5**

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на английском языке.*

*Переведите полученный вариант на русский язык (на слух, устно).*

**Проблема иммиграции в России и пути ее решения**

Из социальных проблем современности для нашей страны особенно остро стоит проблема миграции из **стран ближнего зарубежья** и, соответственно, миграционной политики.

С одной стороны, демографический спад и развал системы **среднего специального образования** в России привели к тому, что возникло большое количество свободных рабочих мест в области производства. С другой стороны, на южных границах России образовался ряд небольших государств с полуразрушенной экономикой и населением, которое не может найти работу у себя на родине.

Естественно, многие граждане этих стран не против уехать работать в Москву. В отличие от жителей столицы **приезжие** соглашаются на гораздо меньшую зарплату и выполняют ту работу, которую москвичи считают непрестижной.

Сейчас нередко приходится слышать мнение, что при помощи **притока иммигрантов** можно решить демографическую проблему в нашей стране и поднять производство. Так, Ж. А. Зайончковская пишет: «...чтобы Россия могла прийти к середине века с той же численностью населения, какую она имеет сейчас, ей необходимо привлечь в течение 50 лет от 35 до 70 миллионов иммигрантов – в зависимости от сценариев **рождаемости и смертности**». Но на этом пути возникают проблемы, причем чем дальше, тем настоятельнее выступает необходимость их решения.

В настоящее время отношения между огромным количеством приезжих из СНГ и жителями Москвы можно рассматривать как классовые отношения между рабочими и капиталистами. Гости из СНГ в большинстве своем едут в столицу с конкретной целью – продать свою рабочую силу. Капиталисты же – будь то городские власти, или частная строительная фирма, или владелец **продуктовой палатки** – предоставляют средства производства, берут на себя функции управляющего и получают прибыль.

Справедливости ради надо отметить, что не все приезжие – **чернорабочие**, и уж тем более не все москвичи – капиталисты. Так, наиболее состоятельные и **предприимчивые** из гостей столицы нередко открывают свое «дело». Однако это скорее исключение, чем правило. К тому же приезжие, занявшиеся коммерцией, достаточно быстро **осваиваются** и ассимилируются с коренным населением.

Каким образом мигрантам удалось «захватить» целые сферы хозяйственной деятельности? Прежде всего, иностранцы зачастую согласны работать поистине в нечеловеческих условиях: по 10 – 12 часов в день и без выходных. За это они обычно получают временное место жительства – точнее, свои «**нары**» – и жалкую зарплату. Конечно, в таких условиях не может быть и речи ни о какой культурной ассимиляции мигрантов, ни о каком повышении их рабочей квалификации, **тем более** ни о каком развитии их личностей.

Несмотря на это, сейчас только в Москве по некоторым оценкам находится около 3 млн приезжих из стран СНГ. И противоречия,



которые возникают между ними и коренным населением, иногда приобретают форму межнациональных и межкультурных конфликтов.

Связи между мигрантами в нашей стране весьма прочны: иностранцы, не будучи до конца приняты нашим обществом, поддерживают между собой тесные контакты и оказывают друг другу помощь. Они образуют хорошо интегрированные диаспоры. Эти образования присутствуют в обществе в виде инородного тела наподобие государства в государстве и являются элементами, создающими нестабильность. А о том, к каким последствиям по всему миру приводит непродуманная миграционная политика, мы каждый день слышим в программах новостей: это и конфликт в Югославии, и беспорядки во Франции и других странах.

Процессы ассимиляции ослабляют и постепенно разрушают связи внутри диаспоры, но скорость их протекания весьма невелика. Ей препятствует целый ряд разнообразных факторов. Во-первых, разница в социальных позициях ограничивает общение между приезжими и коренным населением. К этому добавляются и ограничения, которые накладываются языковыми барьерами. Далее: коренное население подчас враждебно относится к мигрантам. Кроме этого, нельзя игнорировать и значительные культурные различия. Из последних двух факторов вытекает **неприятие** смешанных браков. Не следует сбрасывать со счетов и причины чисто формального характера, например сложности при получении гражданства.

Кроме проблем, возникающих на почве межнациональных отношений, есть и проблемы прагматического плана. Так, большинство приезжих – это неквалифицированные рабочие, способные осуществлять лишь операции, не требующие серьезной подготовки. Очевидно, если бы приезжие проходили обучение по специальности, то наша экономика получила бы серьезные дивиденды.

Все описанные выше проблемы можно решить лишь проведением **взвешенной и последовательной** миграционной политики. Не «сколько рабочих рук нам нужно?», а «сколько мигрантов мы способны ассимилировать?» и «скольким мигрантам мы можем предоставить работу с нормальными условиями труда и без ущерба для себя?» – вот вопросы, на которые мы должны искать ответы.

Каковы должны быть основные черты российской миграционной политики? Во-первых, необходимо ограничить приток мигрантов. Делать это нужно уже сейчас, хотя задача эта не так проста. Параллельно

с ограничением иммиграции нужно ужесточить ответственность для нарушителей, особенно для работодателей, использующих труд **нелегальных мигрантов**.

Одновременно с ограничением количества иностранцев нужно воспитывать свои трудовые кадры, ведь ни одна страна не может существовать без производства. Для этого нужно заново выстроить систему среднего специального образования. Безусловно, необходимо стимулирование рождаемости среди коренного населения. В этом направлении уже сделаны некоторые шаги. И еще: очень важно предпринять все возможное для скорейшей ассимиляции приезжих, которые уже успели «осесть» на территории России. Нужно, с одной стороны, пресекать пропаганду **межнациональной розни**, а с другой – **прививать** приезжим уважение к русскому языку и культуре, чтобы если не они, то, по крайней мере, их дети и внуки смогли бы стать подлинными россиянами.

**Note:**

**страны ближнего зарубежья** – neighbouring countries

**среднее специальное образование** – secondary professional education

**приезжий** – newcomer, visitor

**приток иммигрантов** – influx of immigrants

**рождаемость** – birthrate

**смертность** – mortality

**продуктовая палатка** – food tent (stand)

**чернорабочий** – unskilled labourer

**предприимчивый** – enterprising

**освоиться** – to accustom (oneself to smth)

**нары** – plank bed

**тем более** – even more so; all the more

**неприятие** – rejection

**взвешенная и последовательная политика** – reasonable and consistent policy

**нелегальный мигрант** – irregular migrant

**межнациональная рознь** – ethnic hostility

**привить (культуру)** – instill (a culture)

## Задание 6

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите письменно на русский язык прослушанный текст. Полученный вариант используйте для устного перевода на английский язык.*

*Предварительно ознакомьтесь с примечанием.*

### Human Rights

The concept of human rights has existed under several names in European thought for many centuries, at least since the time of King John of England. After the king violated a number of ancient laws and customs by which England had been governed, his **subjects** forced him to sign the Magna Carta, which enumerated a number of what later came to be thought of as human rights. Among them were the right of the church to be free from governmental interference, the rights of all free citizens to own and inherit property and be free from excessive taxes.

Magna Carta established principles of **due process** and equality before the law and it also contained provisions forbidding **bribery** and official misconduct. The political and religious traditions in other parts of the world also proclaimed what have come to be called human rights, calling on rulers to rule justly and **compassionately**, and **delineating** limits on their power over the lives, property, and activities of their citizens. In the United States, a bloody war over slavery came close to destroying a country founded only eighty years earlier on the **premise** that, “all men are created equal”.

The women’s rights movement succeeded in gaining for many women the right to vote. National liberation movements in many countries succeeded in driving out colonial powers. The modern human rights movement didn’t invent any new principles. It was different from what preceded it primarily in its **explicit** rejection of political ideology and **partisanship**, and its demand that governments everywhere, regardless of ideology, **adhere to** certain basic principles of human rights in their treatment of their citizens.

This appealed to a large group of people, many of whom were politically inactive, not interested in joining a political movement, not ideologically motivated. They were simply **outraged** that any government dared **abuse**, imprison, torture, and often kill human beings whose only crime was in believing differently from their government and saying so in public. They took to writing letters to governments and publicising the **plights** of these people in hopes of persuading or embarrassing abusive governments into better behaviour.

The International Society for Human Rights (ISHR), together with its national branches of independent non-governmental organizations, base their work on the Universal Declaration of Human Rights by promoting international tolerance in all aspects of society and culture. The organization was founded to support individuals who share its philosophy “that the realization of human rights and the improvement of social conditions cannot be pursued through the use of force”.

ISHR has approximately 30,000 members in 38 countries worldwide. Its main areas of work include support of individuals who are discriminated, persecuted and imprisoned because of their religious beliefs or political affiliation, public relations related to human rights issues and education on human rights issues for those who live in countries that are transitioning to democracy.

**Note:**

**subject** – зд.: подданный

**due process** – надлежащая правовая процедура

**bribery** – взяточничество

**compassionately** – сочувственно, с состраданием

**delineate** – определить границы

**premise** – посыл, исходное условие

**explicit** – однозначный

**partisanship** – политические симпатии

**adhere (to)** – остаться верным

**to outrage** – возмущать

**to abuse (of power)** – злоупотреблять властью

**plight** – бедственное положение

## Задание 7

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите устно на английский язык прослушанный текст.*

*Предварительно ознакомьтесь с примечанием.*

### Неотъемлемая часть международного права

При рождении человек приобретает одну из самых важных ценностей – свои права: права на жизнь, на гражданство, на имя, на защиту своих прав, на здравоохранение и др. Некоторые права человек получает, когда достигает определенного возраста, например с трех лет ребенок имеет право посещать детский сад, с шести может пойти в школу, с четырнадцати лет может без согласия родителей распоряжаться своими доходами и т. д.

Права человека – это права, **присущие** всем людям независимо от расы, пола, национальности, этнической принадлежности, языка, религии или любого другого статуса. Права человека включают права на свободу от рабства и пыток, свободу убеждений и их свободное выражение, права на труд и образование и многое другое. Каждый человек обладает этими правами без какой-либо дискриминации.

Права и свободы человека отражают идеалы гуманизма, справедливости, свободы, равноправия, толерантности. Реализация прав человека играет решающую роль для развития современного общества, защиты настоящего и будущего человечества. Идеи и утверждения о сущности и значимости прав и свобод человека выражаются в их принципах. Выделяют пять видов прав человека: личные (гражданские), культурные, политические, социальные, экономические.

Личные права человека обеспечивают само его существование и защиту от государственного **произвола** (право на жизнь, свободу, личную **неприкосновенность**). Культурные права обеспечивают духовное развитие и самореализацию (право пользоваться достижениями культуры). Политические права обеспечивают участие граждан в политической жизни страны (право избирать и быть избранным). Социальные права обеспечивают благосостояние и достойный уровень

жизни (право на труд, отдых, медицинское обслуживание). Экономические права обеспечивают свободное распоряжение предметами потребления и основными факторами хозяйственной деятельности: условиями производства и рабочей силой.

Основное нарушение прав человека – это **покушение на жизнь**. Самые ужасные нарушения права на жизнь – это массовые убийства, голод всего населения и **геноцид**. Геноцид обычно понимается как преднамеренное уничтожение одной этнической, расовой или религиозной группы. Геноцид часто рассматривается как самое оскорбительное преступление против человечества. Военные преступления также относятся к нарушениям права на жизнь. Во время вооруженного конфликта запрещены нападения на гражданских лиц и использование оружия, которое причиняет долгосрочный ущерб окружающей среде.

Другие военные преступления включают в себя **захват заложников**; стрельбу по местностям, которые не имеют военного значения, таким как больницы или школы; бесчеловечное обращение с заключенными, включая биологические эксперименты, а также грабеж или уничтожение имущества.

К военным преступлениям относятся в том числе и пытки. Они бывают физическими или психологическими и направлены на унижение достоинства человека. При психологических пытках **задержанных лишают пищи** и воды в течение длительного времени, заставляют стоять в течение нескольких часов, лишают сна или мучают высоким уровнем шума. Пытки используются в некоторых случаях в качестве способа **проведения допросов** и получения **признаний** или информации. Для защиты людей во время военного конфликта было принято Международное гуманитарное право. Оно ограничивает методы и средства ведения войны, распространяется на конфликты внешнего и внутреннего характера.

Ответственность за защиту прав человека лежит прежде всего на самих государствах. Однако в некоторых случаях государственные органы и чиновники проводят политику, которая нарушает основные права человека. Злоупотребление властью со стороны политических

лидеров и государственных органов имеет разрушительные последствия, в том числе геноцид, военные преступления и преступления против человечности.

Многие конфликты вызваны неспособностью защитить права человека, а травма, которая является результатом серьезных нарушений прав человека, часто приводит к новым нарушениям. По мере усиления конфликта ненависть накапливается и затрудняет восстановление мира. Чтобы остановить этот цикл насилия, государства должны проводить политику, направленную на защиту прав человека.

**Note:**

**присущий (чему-то)** – inherent in something

**произвол** – arbitrariness

**неприкосновенность** – immunity, inviolacy

**покушение на жизнь** – an attempt upon the life

**геноцид** – genocide

**захват заложников** – hostage-taking

**задержанный** – detained, arrested

**лишать (пищи)** – deprive of (food)

**проводить допрос** – to conduct an interrogation

**признание** – confession

**Задание 8**

*Переведите устно на слух следующий диалог (с русского на английский, с английского на русский).*

**A.** Вы знакомы с текстом Всеобщей декларации прав человека? Там сказано, что все люди рождаются свободными и равными в своем достоинстве и правах.

**B.** Sure. Article 3 of the Declaration says, for example, that “everyone has the right to life, liberty and security of person”.

*A.* Статья 7 разъясняет, что все люди равны перед законом и имеют право, без всякого различия, на равную защиту закона... А как быть с теми, кто совершает преступления?

*B.* Everyone charged with a **penal offence** has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.

*A.* А Декларация защищает человека от вмешательства в его личную жизнь?

*B.* According to Article 12 of the Declaration “no one shall be subjected to **arbitrary interference** with his privacy, family, home or correspondence, or to attacks upon his honour and reputation”.

*A.* Я думаю, это естественно, что Декларация включает в себя статью об охране частной жизни человека. Насколько я знаю, есть также глава, которая обеспечивает человеку свободу передвижения.

*B.* That’s right, but a man has the right to freedom of movement and residence within the borders of each state.

*A.* Разве человек не имеет права уехать в ту страну, которую он выбрал для своего постоянного места жительства?

*B.* If the country you are going to live in grants you its citizenship, then it’s all right. But as far as I know it is not so easy to receive the status of a citizen in some countries.

*A.* Я знаю, что в США, например, ты можешь стать гражданином этой страны или по рождению, или через процесс натурализации. Я, правда, не очень понимаю, что это за процесс?

*B.* Naturalization is the legal process by which an alien becomes an American citizen. A person who has lived in the US permanently for some period of time has an opportunity to become a citizen of the country.

*A.* И что, каждый человек может приехать в США и жить там до тех пор, пока ему не дадут гражданство?



**B.** Of course, not. You can legally stay in the US if you have the so called “Green Card”. The availability of Green Card is the grounds for naturalization.

**A.** А как долго нужно прожить в стране, чтобы стать натурализованным гражданином?

**B.** At least five years. Or you can get married and then the term reduces to three years. In addition to the demand of permanent living in the country an applicant for citizenship must be of age, be fluent in English, have an idea of the political, social and economic structure of the country.

**A.** То есть права любого государства ограничены законами той страны, где он живет?

**B.** Sure.

**Note:**

**a penal offence** – уголовное преступление

**arbitrary interference** – произвольное вмешательство

## UNIT 2

### DISCUSSING POLITICS

#### Задание 1

*Прочитайте текст вслух.*

#### **From the History of EU sanctions policy**

At UN level, sanctions are defined as “measures not involving the use of armed force... employed to give effect to UN Security Council decisions” (Article 41 of the UN Charter). EU-level sanctions are not explicitly defined in European law, but they serve a similar purpose in implementing the decisions either of the UN Security Council or the Council of the EU.

Until the 1980s, the European Community did not adopt its own sanctions; instead, Member States took measures at national level to implement United Nations Security Council (UNSC) sanctions (which they, as UN members, were – and still are – obliged to follow). Until 1980, UN sanctions were only adopted against two countries, Rhodesia (1965) and South Africa (1977). However, the end of the Cold War made it easier to reach consensus at UN level, ushering in a “sanctions decade” during the 1990s. Community sanctions in 1980 against the Soviet Union over its invasion of Afghanistan marked the beginning of a coordinated European sanctions policy independent of the UN. The Common Foreign and Security Policy (CFSP), established in 1992 by the **Maastricht Treaty** further strengthened coordination. Sanctions are becoming an increasingly central element of the CFSP, with a steady increase in the number of countries under sanctions, from just six in 1991, to nearly thirty at present. Between 1980 and 2014, the EU accounted for 36 % of the world’s non-UN sanctions, making it the second-most active user after the United States (36,9 %).

Sanctions have become an increasingly central element of the EU’s common and foreign security policy. At present, the EU has 42 sanctions programmes in place, making it the world’s second-most active user of restrictive measures, after the US. Unlike the comprehensive trade embargoes used in the past, the EU has moved towards asset freezes and visa bans targeted at individual persons and companies, aiming to influence

foreign governments while avoiding humanitarian costs for the general population. Other measures in the sanctions toolkit include arms embargoes, sectoral trade and investment restrictions, as well as suspensions of development aid and trade preferences. The declared purpose of EU sanctions is to uphold the international security order as well as defending human rights and democracy standards, by encouraging targeted countries to change their behaviour. Measuring their effectiveness is difficult, as sanctions rarely achieve all their aims, and usually there are other causes to which changes can be attributed. However, even when this primary purpose is not achieved, sanctions may have useful secondary effects, for example by deterring other actors from similar behaviour. The broader the international support for EU sanctions and the closer the relationship between the EU and the targeted country are, the stronger the prospects for success will be. On the other hand, effectiveness can be undermined by inconsistent application of sanctions standards and by the difficulty of coordinating implementation between multiple stakeholders.

### **Note**

**Maastricht Treaty** – договор о создании Европейского союза

### **Задание 2**

*Подберите из текста английские эквиваленты к следующим словам и словосочетаниям:*

положить/ознаменовать начало; введение войск; договор о ЕС; санкции, не связанные с ООН; замораживание активов; запрет на выдачу виз; гуманитарные последствия; санкционный арсенал; запрет на поставку вооружений; приостановка помощи развивающимся странам; страна, находящаяся под санкциями; удерживать других субъектов международного права от...; подрывать/ослаблять эффективность; необоснованное применение санкций.

### **Задание 3**

*Передайте содержание текста “From the History of EU sanctions policy”, опираясь на словосочетания из задания 2.*

#### Задание 4

*Переведите текст с листа (ознакомьтесь предварительно с примечанием к тексту).*

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на русском языке.*

*Переведите полученный вариант на английский язык (на слух, устно).*

#### **When are sanctions used and against whom?**

According to the Council's 2004 Basic Principles on the Use of Restrictive Measures, sanctions aim to "maintain and restore international peace and security in accordance with the principles of the UN Charter and of our Common Foreign and Security Policy" (CFSP). UN principles and purposes include maintaining international peace and security, preventing threats to peace, refraining from threats to the territorial integrity of any state, and promoting human rights (Articles 1 and 2 of the UN Charter). Article 21 of the Treaty on European Union (TEU) on the principles of the common foreign and security policy includes a similar list, with the addition of supporting democracy.

**Implicit** in the UN's **commitment** to preventing threats to international peace is non-proliferation of weapons of mass destruction, the basis for UN and EU sanctions against Iran's and North Korea's nuclear programmes. Territorial integrity is the basis for sanctions against Russia adopted by the EU (but not the UN, due to Russia's Security Council veto). Recognising that threats to peace and security come not only from governments, sanctions also target **non-state actors**, such as: **Al-Qaeda**, **ISIL/Da'esh** the Taliban in Afghanistan, and **rebel groups** in Mali, Libya, Somalia and Yemen.

Despite the UN's commitment to human rights in its charter, it rarely adopts sanctions over violations of human rights, not least due to opposition from Security Council members Russia and China, which consider such issues "**domestic affairs**". However, human rights and democracy are the dominant theme of most autonomous EU sanctions, for example against Belarus, Burundi, China, Guinea and Venezuela. The EU has also adopted sanctions against former regime leaders accused of **misappropriating state funds**, such as Tunisia's Ben Ali and Ukraine's Viktor Yanukovich.

Early European sanctions often included very wide-ranging measures, for example an embargo on Argentine imports in 1982 following the country's occupation of the Falkland Islands. However, concerns about the humanitarian impact of the 1990 – 2003 UN trade embargo on Iraq have resulted in a shift by the EU and the UN to a more targeted approach. EU sanctions therefore aim to have maximum impact on the persons responsible for the behaviour concerned – typically, the political and military leaders of a regime – while minimising adverse humanitarian effects, where possible.

For this reason, the most commonly used EU sanctions are visa bans, asset freezes and arms embargoes; such measures can cause considerable inconvenience to targeted individuals and organisations without affecting the general population. Economic sanctions are rarer; where they exist, they typically target one or two strategic activities, rather than the economy as a whole. For example, sanctions against Russia restrict EU exports of technology and services used by the country's oil industry to develop Arctic, deep-water and **shale oil** reserves, but do not affect Russian exports of oil and gas to the EU.

The two exceptions to the principle of targeted sanctions are North Korea and Syria. It is true that EU sanctions against these countries are less comprehensive than those against Iraq in the 1990s, allowing humanitarian aid and limited trade. Even so, UN officials have expressed concerns about the humanitarian impact of international (EU, US and in North Korea, UN) sanctions, which are hindering vital medical supplies in both countries.

A targeted approach also applies to development aid. In response to severe **human rights abuses**, the EU only very rarely cuts off development aid altogether. For example, even though it stopped paying funds directly into the Burundi government budget in 2016, EU funding for **NGO-led** projects and humanitarian aid continues.

EU sanctions (at least those based on a CFSP decision) are adopted for a limited period not longer than a year, but sometimes only six or even three months. Towards the end of that period, the EU reviews the situation and decides whether or not to extend sanctions. Even when UN-level sanctions are not possible, the EU aims for maximum impact by coordinating with the widest possible range of partners. The EU has adopted most of its autonomous sanctions in tandem with similar measures by the US and allied countries. For example, sanctions against Belarus were adopted by the EU, the US, Canada, Switzerland, as well as several **European Economic Area** and candidate countries.

## Note:

**implicit** – подразумеваемый

**commitment** – обязательство, приверженность (чему-то)

**non-state actors** – негосударственный субъект международного права; негосударственная военная организация

**Al-Qaeda** – Аль-Каида (ультрарадикальная международная террористическая организация)

**ISIL/Da'esh** – ИГИЛ/ДАЕШ (Исламское государство Ирака и Леванта)

**rebel groups** – группировка боевиков

**domestic affairs** – внутренние дела

**misappropriating state funds** – незаконное присвоение государственных средств

**shale oil** – сланцевая нефть

**human rights abuses** – нарушение прав человека

**NGO (Non-governmental Organization)** – НПО (неправительственная организация)

**European Economic Area** – Европейская экономическая зона

## Задание 5

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на английском языке.*

*Переведите полученный вариант на русский язык (на слух, устно).*

### Санкции США в отношении России

Уже несколько лет Россия является актуальной темой для Америки. После того как Россия присоединила к себе Крым в 2014 году, Соединенные Штаты ввели против нее экономические санкции. В одном из первых важнейших законопроектов, отправленных на подпись президенту Дональду Трампу (Donald Trump) в 2017 году, содержался проект введения антироссийских санкций, являвшихся ответом на “попытки вмешаться в американские выборы”.

Чикагский совет по международным отношениям (The Chicago Council on Global Affairs) и Левада-центр **провели** общенациональные **опросы** в России и Соединенных Штатах и выяснили, что американцы и россияне думают о **двусторонних отношениях** между их государствами. Опрос показал, что большинство россиян поддерживают нынешнюю политику России несмотря на санкции. Американцы одобряют санкции и хотят, чтобы давление сохранялось и далее.

Санкции, введенные в 2014 году после известных событий на Украине, серьезно повлияли на экономику России, так как совпали с резким падением цен на нефть. Учитывая то, что нефть – один из основных источников доходов Российского государства, в период с 2014 по 2015 год экономика страны испытывала серьезные финансовые трудности. Но к 2016 году экономика России в общих чертах стабилизировалась даже несмотря на продолжающиеся санкции.

Экономическая реабилитация, возможно, облегчила экономические последствия санкций для среднестатистических россиян. Исследования Левада-центра, проводившиеся в период с декабря 2014 по июнь 2015 года, показали, что, по мнению почти одной трети россиян, санкции создали «значительные трудности» для них самих и для их семей.

Однако российская общественность в целом не испытала на себе непосредственного воздействия санкций. Дело в том, что санкции США имели целевой характер. В числе санкций были меры, ограничивающие кредитование определенных российских банков, энергетических компаний и оборонных фирм, а также заморозка активов и запрет на въезд в страну отдельных лиц. Как пишет журнал *Economist*, эти меры были «определены, чтобы избежать удара по мировым рынкам» и чтобы получить поддержку со стороны Европейского союза, который тоже одобрил антироссийские санкции.

Из опроса также следует, что, по мнению большинства американцев, Россия действует против интересов США в Сирии. К тому же американцы считают, что Россия и США конфликтуют по вопросам **кибербезопасности** в мире. По мнению значительного большинства американцев, действия России по присоединению Крыма и поддержке жителей на востоке Украины нарушили международное право и были необоснованными.

В разработанной администрацией Трампа «Стратегии национальной безопасности» говорится, что Россия стремится подорвать интересы США, оказать влияние на своих соседей и внушить им страх. Значительное большинство американцев выступают за поддержание (39 %) либо расширение (38 %) режима антироссийских санкций США. В целом эти данные говорят о том, что выход из создавшегося тупика будет найден еще не скоро.

**Note:**

**провести опрос** – to conduct a survey

**двусторонние отношения** – bilateral relations

**кибербезопасность** – cybersecurity

**Задание 6**

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите письменно на русский язык прослушанный текст. Полученный вариант используйте для устного перевода на английский язык.*

*Предварительно ознакомьтесь с примечанием.*

**Economic impact of sanctions on targeted countries**

Most EU sanctions programmes focus on visa bans, asset freezes and arms embargoes – measures that have little overall economic effect. However, as the EU is the world’s biggest trading power, when it does adopt economic sanctions, they usually have a considerable effect. In most cases, that impact is hard **to quantify, given that** sanctions are only one of many factors influencing a country’s economy.

**Russia.** One of the EU’s most effective sanctions against Russia is the ban on lending money to state-owned banks, which has made it much harder for Russian businesses to access Western loans and investment. In 2016, a US State Department study calculated that the average company targeted by EU and US sanctions had lost about one-third of its **revenue** compared to non-sanctioned **peers**. Measuring the impact on the broader economy is difficult, given that sanctions coincided with a 75 % drop in the price of crude oil, Russia’s main export earner; nevertheless, in 2015 the International Monetary Fund estimated that EU and US sanctions were costing Russia 1,5 % of its GDP per year. Sanctions were therefore the second main cause, after the drop in oil prices, of Russia’s 2015 – 2016 economic recession.

**North Korea.** The lack of data from the **reclusive** country makes it impossible to quantify the impact of international sanctions; nevertheless, there is strong evidence that North Korea’s economy is suffering. **Admittedly**, the EU’s contribution to this is limited, given that even before



sanctions, Brussels was not a major trade partner, accounting for just 7 % of North Korean foreign trade in 2006.

**Syria.** In 2010, the EU accounted for 95 % of Syrian oil exports and one-third of its foreign trade. Syria's loss of oil export revenue, combined with other trade and investment restrictions imposed by the EU and the US, has undoubtedly hurt the country, although any economic impact is tiny compared to the effects of a devastating civil war, estimated by the World Bank to have cost the equivalent of 400 % of Syria's pre-conflict GDP.

**Iran.** In 2012, the EU decided to stop importing Iranian oil, which at the time accounted for 80 % of Iran's export earnings, 20 % of its GDP, and 80 % of government revenue. As a result of this embargo and financial sanctions that made it hard for Iran to sell oil elsewhere, the country's oil exports **halved**. Given Iran's critical dependence on oil, it is very likely that sanctions played a major part in a sharp economic downturn: in 2012 growth plummeted to – 7,4 %.

**Myanmar/Burma.** EU sanctions in place till 2012 banned investment in state-owned companies, as well as imports of Myanmar **gemstones** and timber. Myanmar was also barred from the EU's Generalised Scheme of Preferences, which would normally give it, as a least developed country, the right to export to the EU without import duties. The direct impact of trade sanctions was probably limited, as most of the country's trade is with partners that did not impose sanctions, China and Thailand in particular; exports to the EU have doubled since sanctions were lifted in 2012. However, it is likely that ending sanctions has helped the government's efforts to reform the economy and attract more foreign investment.

**Note:**

**to quantify** – оценить количественно

**given that** – учитывая, что

**revenue** – доход

**peer** – конкурент

**reclusive** – затворнический

**admittedly** – по общему признанию

**to halve** – сократить вдвое

**gemstone** – драгоценный камень

## Задание 7

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите устно на английский язык прослушанный текст.*

*Предварительно ознакомьтесь с примечанием.*

### Россия под санкциями

Под санкциями принято понимать определенные ограничения, налагаемые на какие-либо виды деятельности, компании, организации либо на отдельных людей. Создаваемые препятствия могут носить всеобъемлющий характер либо затрагивать отдельные направления. Так, в торговле санкции могут касаться определенных видов товаров либо полностью запрещать импортные или экспортные отношения с определенным государством. Считается, что санкции – это эффективный метод давления, необходимый для **принуждения** отдельных стран к соблюдению международных норм. На практике это один из способов вмешательства во внутренние дела государств, который используется для достижения США и их союзниками собственных геополитических целей.

Основной причиной появления санкций против России со стороны стран Запада является проводимая нашей страной независимая внешняя политика. Наиболее ярким ее выражением стало **воссоединение** Крыма с Россией и поддержка, оказываемая непризнанным республикам Донбасса. Запад считает, что Россия не имела права защищать свои интересы в Крыму и интересы русскоязычного населения Донбасса. Этой привилегией Запад привык пользоваться единолично и не желает мириться со столь ярким примером противодействия проводимой им политике, опасаясь, что другие страны тоже попытаются стать более самостоятельными в отстаивании собственных интересов.

Список экономических санкций, введенных США, странами Британского Содружества и Евросоюзом, достаточно велик. Но наиболее ощутимыми для российской экономики являются ограничение инвестирования в ряд ее отраслей, а также запрет на поставки оборудования для этих отраслей. Это энергетика, телекоммуникации,

нефтегазовая отрасль и добыча минерального сырья, транспорт и инфраструктура. Кроме того, со стороны вышеперечисленных стран и организаций был **объявлен бойкот** крымским компаниям и предприятиям России, работающим на территории Крыма.

Наибольшее негативное влияние на экономику России оказал запрет на инвестирование в финансовый сектор, а также на предоставление займов пяти ведущим российским банкам. Именно этот фактор в сочетании с беспрецедентным падением международных цен на нефть стал основной причиной столь резкого снижения курса российского рубля.

**Note:**

**принуждение** – constrain

**воссоединение** – reunification

**объявить бойкот** – boycott

**Задание 8**

*Переведите устно на слух следующий диалог (с русского на английский, с английского на русский).*

**How do sanctions work?**

**A.** According to the Council of the EU the main purpose of sanctions is not to cause economic pain, but “to bring about a change in policy or activity by the target country”. Judged by this criterion, sanctions more often fail than not.

**B.** И все же санкции могут нанести очень серьезный урон экономике страны, которая под ними находится. В Ливии, например, для восстановления инфраструктуры понадобятся десятилетия.

**A.** I’ve got some other examples. 13 years of sanctions have not stopped fighting or restored democracy in the Democratic Republic of the Congo. Sudan and South Sudan have been under EU and UN sanctions for many years but horrific human rights abuses continue.

**B.** Последствия санкционной политики, видимо, напрямую зависят от того, какие санкции применяются к той или иной стране.

**A.** What do you mean?

**B.** Санкции могут быть всеобъемлющими, а могут касаться отдельных отраслей и компаний или даже отдельных персоналий.

**A.** Yes, you may be right. We could take Zimbabwe as an example.

**B.** А почему против этой страны были введены санкции?

**A.** The country was punished by European Union for brutal repressions and human rights violation.

**B.** Но, насколько я знаю, санкции были сняты после того, как в стране победила оппозиция.

**A.** The government of national unity was formed there only after the pressure of the regime leaders on **Mugabe** who were eager to get EU and US freezes of their personal assets lifted.

**B.** Вы привели этот пример как доказательство того, что санкции не достигли всех предусмотренных целей, но ведь экономика Зимбабве и до снятия санкций находилась в плачевном состоянии.

**A.** The country's catastrophic economic situation was not the result of targeted sanctions but of misguided domestic policies.

**B.** И все же я думаю, что, если бы санкции не были эффективными, их не стали бы вводить.

**A.** I haven't said that sanctions are helpless. I've said that most of them do not achieve the expected results. I can give you another example. It concerns Myanmar.

**B.** Раньше эта страна называлась Бирма. Я знаю, что до 2011 года власть в этой стране находилась в руках военной хунты.

**A.** The sanctions against this country were partially lifted after the power had been handed over to a democratically elected civil government in 2008.

**B.** Но это значит, что европейские страны и США добились своей цели.

**A.** I wouldn't say so. In 2017 senior military leaders were involved in **alleged** ethnic cleansing of the moslem minority; so, EU had to consider asset freezes and visa bans on those people.

**B.** Да, наверное, санкции более эффективны, если они выполняют функцию сдерживания.

**A.** This is really so. The heavy cost of nuclear-related sanctions to North Korea is likely to discourage other countries from following its example.

**B.** Европейские санкции становятся гораздо более действенными, если к ним присоединяются санкции Соединенных Штатов Америки.

*A.* Although the EU and the US often closely align their sanctions, there are several important differences in their general approaches. Unlike those of the EU, most US sanctions are **open-ended** and stay in force until a decision is taken to lift them.

*B.* Санкции США обычно шире, чем санкции европейских стран, и охватывают более широкий ассортимент импортируемых и экспортируемых товаров.

*A.* That's it. In Russia, EU restrictions on cooperation with oil companies bar new deep-water, Arctic and shale projects, but allow pre-existing projects to continue; US sanctions bar both, and also apply to the gas sector. In addition, some US sanctions are extra-territorial in scope, meaning that non-US citizens and companies are also expected to comply with them.

*B.* Из источников массовой информации я знаю, что страны ЕС часто выражают недовольство по вопросу о масштабах экстерриториальных санкций США. Например, в 2015 году французский банк BNP Paribas был оштрафован за нарушение американских санкций в отношении Кубы, Ирана и Судана.

*A.* In 2017, the European Commission expressed concerns about new US sanctions against Russia. In this particular case, five EU companies cooperating with Russian gas producer Gazprom on its Nord Stream 2 pipeline – an activity that is allowed by the EU – could face heavy fines as a result of possible new US sanctions on Russian energy export pipelines. The threats were not realized but left a nasty taste in the mouth.

**Note:**

**Robert Mugabe** – President of Zimbabwe in 1987 – 2017 (died in 2019)

**alleged** – необоснованный

**open-ended** – бессрочный

## UNIT 3

# ECONOMY

### **Задание 1**

*Прочитайте текст вслух.*

### **Macroeconomics**

Most people agree that the soundness of macroeconomic policies should be judged by their efficacy in meeting the objectives of steady growth, full employment, stable prices, and a viable external payments situation. What people debate about are the links between macroeconomics and economic structure – and in the current environment, the openness to foreign capital flows. As developing countries become more integrated into international financial markets, volatility may become an increasing fact of life. Faced with such volatility, how should these countries frame their macroeconomic policies? What broad principles should guide their macroeconomic management? In many developing countries, the openness of the capital account has been significant. Many countries have made the transition toward an open-economic paradigm. As a result, functions in international capital and currency markets, as well as shifts in foreign investors' attitudes and confidence, have greatly affected local stock market prices, the level of foreign exchange reserves, and the scope for monetary and interest rate policy. Capital controls and foreign exchange restrictions have been significantly dismantled in a number of developing and transition economies.

Does financial integration make it more difficult to achieve macroeconomic stability? Apparently not, on the whole, although at times large short-term capital flows can lead to misaligned asset prices, including exchange rates. What financial integration does do is limit how far countries can pursue policies incompatible with medium-term financial stability. The disciplining effect of global financial and product markets applies not only to policymakers – through pressures on financial markets – but also to the private sector. Rather than constrain the pursuit of appropriate policies, globalization may add leverage and flexibility to such policies, easing

financing constraints and extending the time during which countries can make adjustments. But markets will provide this **leeway** only if they perceive that countries are undertaking adjustments that address fundamental imbalances.

### Note

**leeway** – дрейф

### Задание 2

*Подберите из текста английские эквиваленты к следующим словам и словосочетаниям:*

достичь поставленной цели; жизнеспособные внешние платежи; нестабильность рынка; валютные рынки; изменение во взглядах иностранных инвесторов; золотовалютные резервы; валютное ограничение; краткосрочные потоки капитала; несогласованные цены активов; обменный курс; проводить политику; несовместимый с финансовой стабильностью; вместо того чтобы сдерживать; рычаг воздействия; внести коррективы.

### Задание 3

*Передайте содержание текста “Macroeconomics”, опираясь на словосочетания из задания 2.*

### Задание 4

*Переведите текст с листа (ознакомьтесь предварительно с примечанием к тексту).*

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на русском языке.*

*Переведите полученный вариант на английский язык (на слух, устно).*

## Free Market

The notion of a “free market” where all economic decisions regarding transfers of money, goods, and services take place on a voluntary basis, free of **coercive influence**, is commonly considered to be an essential characteristic of capitalism. Some individuals **contend**, that in systems

where individuals are prevented from owning the means of production (including the profits), or coerced to share them, not all economic decisions are free of coercive influence, and, hence, are not free markets.

In an ideal free market system none of these economic decisions involve coercion. Instead, they are determined in a decentralized manner by individual trading, bargaining, cooperating, and competing with each other. In a free market, government may act in a defensive mode to forbid coercion among market participants but does not engage in proactive **interventionist** coercion. Nevertheless, some authorities claim that capitalism is perfectly compatible with interventionist authoritarian governments, and/or that a free market can exist without capitalism.

A legal system that grants and protects property rights provides property owners the **entitlement** to sell their property in accordance with their own valuation of that property; if there are no willing buyers at their offered price they have the freedom to retain it. According to standard capitalist theory, as explained by Adam Smith, when individuals make a trade they value what they are purchasing more than they value what they are giving in exchange for a **commodity**. If this were not the case, then they would not make the trade but retain ownership of the more valuable commodity. This notion underlies the concept of mutually-beneficial trade where it is held that both sides tend to benefit by an exchange.

In regard to pricing of goods and services in a free market, rather than this being ordained by government it is determined **by trades** that occur as a result of price agreement between buyers and sellers. The prices buyers are willing to pay for a commodity and the prices at which sellers are willing to part with that commodity are directly influenced by **supply and demand** (as well as the quantity to be traded). In abstract terms, the price is thus defined as the equilibrium point of the demand and the supply curves, which represent the prices at which buyers would buy (and sellers sell) certain quantities of the good in question. When the price a buyer is willing to pay coincides with the price a seller is willing to offer, a trade occurs and price is determined.

However, not everyone believes that a free or even a relatively-free market is a good thing. One reason **proffered** by many to justify economic **intervention** by government into what would otherwise be a free market is **market failure**. A market failure is a case in which a market fails to efficiently provide or allocate goods and services (for example, a failure to



allocate goods in ways some see as socially or morally preferable). Some believe that the lack of “perfect information” or “perfect competition” in a free market is grounds for government intervention. Other situations or activities often perceived as problems with a free market may appear, such as monopolies, **monopsonies**, information inequalities (e. g. **insider trading**), or **price gouging**.

Wages determined by a free market mechanism are also commonly seen as a problem by those who would claim that some wages are unjustifiably low or unjustifiably high. Another critique is that free markets usually fail to deal with the problem of **externalities**, where an action by an agent positively or negatively affects another agent without any compensation taking place. The most widely known externality is pollution. More generally, the free market allocation of resources in areas such as health care, unemployment, wealth inequality, and education are considered market failures by some.

Also, governments overseeing economies typically labeled as capitalist have been known to set **mandatory price floors** or **price ceilings** at times, thereby interfering with the free market mechanism. This usually occurred either in times of crises, or was related to goods and services which were viewed as strategically important. Electricity, for example, is a good that was or is subject to price ceilings in many countries. Many economists have analyzed market failures, and see governments as having a legitimate role **to mitigate** these failures, for examples through regulation and compensation schemes.

However, some economists, such as Nobel prize-winning economist Milton Friedman as well as those of the Austrian School, oppose intervention into free markets. They may argue that minimum wage laws cause unnecessary unemployment, that laws against insider trading reduce market efficiency and transparency, or that government-enforced price-ceilings cause shortages.

**Note:**

**coerce** – принуждать (coercion – принуждение; **coercive influence** – принудительное воздействие)

**contend** – заявлять

**interventionist** – интервенционистский

**entitlement** – право

**commodity** – товар

**by trades** – в результате сделки

**supply and demand** – спрос и предложение

**proffer** – предлагать

**intervention** – вмешательство

**market failure** – неэффективность рынка

**monopsony** – монопсония (ситуация на рынке, когда имеется только один покупатель и множество продавцов)

**insider trading** – инсайдерская торговля (торговля акциями или другими ценными бумагами теми, кто имеет доступ к конфиденциальной информации об эмитенте указанных ценных бумаг (инсайдерами))

**price gouging** – взвинчивание цен

**externality** – экстернальность (воздействие рыночной транзакции на третьих лиц, не опосредованное рынком)

**mandatory price floors** – обязательные минимальные цены

**price ceilings** – максимальные цены

**to mitigate** – смягчать

## Задание 5

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на английском языке.*

*Переведите полученный вариант на русский язык (на слух, устно).*

### Проблема безработицы

В настоящее время почти во всех странах, в том числе и в России, проблема безработицы является одной из глобальных проблем экономики. Именно от уровня безработицы зависят уровень жизни каждого человека, уровень эмиграции, а также наличие квалифицированной рабочей силы. Безработица – ситуация в экономике, когда часть экономически активного населения не может применить свою **рабочую силу**. Выделяют несколько типов безработицы: фрикционную, циклическую, сезонную, скрытую, структурную.

Фрикционная безработица означает невозможность для **уволенного работника** найти вакантное место по своей специальности. Циклическая характерна для экономического кризиса, возникает в результате **спада производства**. Сезонная безработица зависит от работ в

определенное время года (например, работа сельскохозяйственным рабочим или гидом). Скрытая безработица обычно возникает в кризисные периоды государственной экономики, когда рабочая сила практически не используется, но и формально людей не увольняют. Структурная безработица означает невозможность трудоустройства из-за различий в структуре спроса и предложения рабочей силы разной квалификации.

Все виды безработицы тесно связаны между собой. Задачей государственных органов является выявление каждого вида безработицы, а также минимизация в первую очередь циклической, сезонной и структурной видов безработицы, которые не позволяют достичь полной занятости населения.

Основные факторы, влияющие на уровень безработицы, это: демографическая ситуация в стране; производительность труда; темпы роста экономики; спрос на тот или иной вид занятости; социальные причины (беременность и уход за ребенком, отсутствие образования, алкогольная или наркотическая зависимость); желание сменить место работы. Как видно, факторов очень много. Они носят не только политический и экономический характер, но и социальный.

В нашей стране существуют **меры социальной защиты** безработных, которые представлены в виде выплаты «пособий по безработице». Для получения статуса безработного необходимо зарегистрироваться в **государственной службе занятости** и подождать 11 дней. Если по окончании этого срока служба занятости не найдет гражданину работу по его специальности и в соответствии с его квалификацией, тогда он станет безработным официально и получит право на **пособие по безработице**. После того, как гражданин будет официально поставлен на учет в центре занятости, ему будет выплачиваться пособие. Пособие по безработице выплачивается ежемесячно. Общий период выплаты пособия не может превышать 24 календарных месяца.

Почти все страны мира столкнулись с проблемой безработицы, и в каждой стране эта проблема решается по-разному. Так, во Франции около 3,3 млн граждан официально числятся безработными. Уровень безработицы здесь составляет 10,1 %. Так же, как и в России, безработным во Франции выплачиваются пособия. Продолжительность выплаты пособия по безработице во Франции составляет от четырех месяцев до двух лет. Причем первоначальный размер выплаты сохраняется всего четыре месяца, а к концу года он **снижается вдвое**.

Безработица – одна из самых больших и трудноразрешимых проблем не только России, но и зарубежных стран. Она представляет наибольшую угрозу социально-экономическому строю и благополучию граждан. Безработица имеет множество негативных последствий: замедление темпов роста экономики в результате **недоиспользования** производственных возможностей; **лишение** части населения **зарботков**, а следовательно, средств к существованию; **ухудшение здоровья** из-за стресса, возникновение различных заболеваний, на лечение которых у безработных часто не хватает денег; потеря квалификации и практических навыков по причине **отстранения от работы**; **обострение** криминогенной ситуации.

Необходимо изучать причины возникновения безработицы, проводить анализ сложившейся ситуации и искать методы снижения безработицы, превышающей естественный уровень. Международный опыт показывает, что следует пересмотреть механизм получения пособий по безработице в России. Здесь имеются достаточно низкие размеры пособий и большая продолжительность их выплаты.

Можно попытаться разработать рекомендации, которые могли бы способствовать модернизации системы выплаты пособий по безработице, ее более эффективной работе. Прежде всего, необходимо ограничить возможность безработных российских граждан постоянно вставать на учет в службе занятости, поскольку целью некоторых граждан является исключительно получение пособия, а не трудоустройство. Еще одним из путей решения этой проблемы является пример Франции, где первоначально высокое пособие сохраняется всего четыре месяца, а к концу года оно снижается вдвое. Система постепенного сокращения размера пособия по безработице подталкивает безработного к поискам вакансий, переквалификации и трудоустройству.

Представляется своевременным применение следующих способов решения проблемы безработицы в Российской Федерации: создание новых рабочих мест посредством использования для этого финансовых ресурсов из федеральных, региональных и местных бюджетов; усовершенствование системы образования, в том числе путем включения в образовательную систему **курсов повышения профессиональной квалификации** для людей с высшим и средним специальным образованием; упрощение связи между работником и работодателем;

предоставление трудоспособному индивиду возможности совершенствоваться, развивать свои творческие возможности и при этом получать заслуженное вознаграждение за свой труд; поддержка среднего и малого бизнеса. Выполнение вышеперечисленных пунктов может привести к существенному снижению уровня безработицы, что окажется благоприятным не только для государства, но и для населения в целом.

**Note:**

**рабочая сила** – labour

**уволенный работник** – dismissed worker

**спад производства** – decline in production

**меры социальной защиты** – social protection measures

**государственная служба занятости** – state employment service

**пособие по безработице** – unemployment benefit

**снижаться вдвое** – reduce by half

**недоиспользование** – underutilization

**лишение заработка** – loss of earnings

**ухудшение здоровья** – deterioration of health

**отстранение от работы** – suspension

**обострение** – aggravation

**курсы повышения профессиональной квалификации** – advanced vocational training

**Задание 6**

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите письменно на русский язык прослушанный текст. Полученный вариант используйте для устного перевода на английский язык.*

*Предварительно ознакомьтесь с примечанием.*

**Origins of Money**

There are numerous myths about the origins of money. The concept of money is often confused with **coinage**. Coins are a relatively modern form of money. Their first appearance was probably in Asia in the 7th century

BC. And whether these coins were used as money in the modern sense has also been questioned.

To determine the earliest use of money, we need to define what we mean by money. We will return to this issue shortly. But with any reasonable definition the first use of money is as old as human civilization. The early Persians deposited their grain in state or church **granaries**. The **receipts** of deposit were then used as methods of payment in the economies. Thus, banks were invented before coins. Ancient Egypt had a similar system, but instead of receipts they used **orders of withdrawal** – thus making their system very close to that of modern checks. In fact, during Alexander the Great's period, the granaries were linked together, making checks in the 3rd century BC more convenient than British checks in the twentieth century.

However, money is older than written history. Recent anthropological and linguistic research indicates that not only is money very old, but its origin has little to do with trading, thus contradicting another common myth. Rather, money was first used in a **social setting**. Probably at first as a method of punishment.

Early Stone Age man began the use of precious metals as money. Until the invention of coins, metals were weighed to determine their value. Counting is of course more practical, the first standardized **ingots** appeared around 2200 BC. Other commonplace objects were subsequently used in the abstract sense, for example miniature axes, nails, swords, etc.

Full standardization arrived with coins, approximately 700 BC. The first printed money appeared in China, around 800 AD. The first severe inflation was in the 11th century AD. The Mongols adapted the bank note system in the 13th century, which Marco Polo wrote about. The Mongol bank notes were "**legal tender**", i.e. it was a **capital offense** to refuse them as payment. By the late 1400s, centuries of inflation eliminated printed bank notes in China. They were reinvented in Europe in the 17th century.

**Note:**

**coinage** – чеканка

**granary** – амбар

**receipt** – расписка

**order of withdrawal** – требование выплаты

**social setting** – социальная среда

**ingot** – слиток

**legal tender** – платежное средство

**capital offence** – преступление, караемое смертной казнью

### **Задание 7**

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите устно на английский язык прослушанный текст.*

*Предварительно ознакомьтесь с примечанием.*

### **Торговые партнеры России в Юго-Восточной Азии**

Несмотря на недавний кризис, страны Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР) демонстрируют темпы роста валового внутреннего продукта, а также внутренней и внешней торговли. У расположенных в регионе стран **АСЕАН** (Ассоциация государств Юго-Восточной Азии) – Брунея, Индонезии, Малайзии, Мьянмы, Сингапура, Таиланда, Филиппин – темпы роста ВВП и внешней торговли еще выше. Сотрудничество со странами АТР, в частности со странами АСЕАН, позволило бы России проводить более сбалансированную внешнеэкономическую политику. Кроме того, структурная перестройка в промышленности этих стран, модернизация транспорта и систем связи, осуществление крупных инвестиционных программ предполагают постоянное увеличение спроса на машины, оборудование и передовые технологии.

Развитие сотрудничества со странами АСЕАН позволит обеспечить выход к основным торговым путям региона Южной и Юго-Восточной Азии и будет способствовать привлечению капиталов этих стран к развитию деловой инфраструктуры и **портового хозяйства** Дальнего Востока и Сибири, участию в экономических проектах на российской территории.

В последние годы между странами АСЕАН и Россией наметился рост товарооборота. Однако он обеспечивается за счет увеличения поставок **энергоносителей** и сырьевой базы, а не на основе продажи **наукоемких технологий**. В результате подавляющая часть экспорта России в эти страны приходится на сырьевые товары: удобрения, металлопродукцию.

Азиатско-Тихоокеанский регион – традиционный, но не главный партнер России в торгово-экономическом сотрудничестве. Сейчас на страны АТР приходится 26 % российского товарооборота, в то время как со странами Западной Европы этот показатель превышает 70 %.

Несмотря на скромные показатели торгово-экономического сотрудничества, интерес России к этому региону должен **выходить за рамки** конкретных торговых сделок и носить характер стратегического партнерства. По прогнозам экспертов, основными отраслевыми направлениями сотрудничества России и стран АСЕАН могут оставаться производство и торговля товарами народного потребления. У России есть большой интерес к сотрудничеству в области конверсионных технологий и организации высокотехнологичных производств.

**Note:**

**АСЕАН (Ассоциация государств Юго-Восточной Азии) – ASEAN**  
(Association of South East Asian Nations)

**портовое хозяйство – port facilities**

**энергоноситель – fuel**

**наукоемкая технология – high technology**

**приходиться на – to account for**

**выходить за рамки – to go beyond**

**Задание 8**

*Переведите устно на слух следующий диалог (с русского на английский, с английского на русский).*

**Patricia:** Привет, Джефф! Как дела? Что нового?

**Jeff:** Hi, Patricia. All is well, how about you? Not many changes. I've just moved to a new apartment and changed faculties.

**Patricia:** Ты имеешь в виду, что ты перевелся на факультет экономики, как и планировал?

**Jeff:** Yes, it was exactly what I wanted to study.

**Patricia:** Я действительно далека от этой темы. Что изучает экономика?



*Jeff:* It's a social science that studies money and goods' distribution around the world. A lot depends on it, if not to say everything.

*Patricia:* Понятно, но я думала, что существует много видов экономики.

*Jeff:* You're right, of course. There is a global notion of economics, which influences **stock markets**, exchange rates, etc. There is a country-based economics, which tells us about the level of development. If the country is poor it's called a developing country. It happens mainly because of the low level of economics.

*Patricia:* Как насчет домашнего распределения финансов, когда семьи подсчитывают доходы и затраты? Можно ли это назвать экономикой?

*Jeff:* Yes, definitely. It's a different branch of this science.

*Patricia:* Ты не мог бы мне немного рассказать об истории экономики? Мне ничего о ней неизвестно.

*Jeff:* With pleasure. That's what we're studying right now. To start with, you should know that the father of modern economics was Adam Smith. He lived and introduced his works in the 18th century. However, the notion of basic economics has existed since ancient times.

*Patricia:* Была ли эта наука хорошо развита тогда?

*Jeff:* Yes, it simply prospered, but the great minds of Ancient Greece admitted that the society based on trade was **ill-fated**.

*Patricia:* Кто были эти великие люди? И что они под этим подразумевали?

*Jeff:* I'm sure you've heard of them – Aristotle and **Plato**. They wanted to say that such societies will fail after all and that's what happened with Ancient Greece, then with Ancient Rome and other trade-based civilizations.

*Patricia:* Понятно. Это полезно знать.

*Jeff:* Why do you need to know the history of economics anyway?

*Patricia:* Я интересуюсь не только историей экономики. Учебная программа по моей специальности включает курс экономики, и в конце семестра я буду сдавать экзамен по этому предмету.

*Jeff:* It is unusual for your faculty. But you should know that I'm always there to help you with the answers.

*Patricia:* Спасибо, Джефф. Это мило с твоей стороны.

*Jeff:* Do you need to know anything else?

*Patricia:* Я хотела узнать, с какими предметами связана экономика?

*Jeff:* A lot. It includes politics, geography, psychology, maths, statistics and even physical sciences.

*Patricia:* И мой последний вопрос о фондовых рынках. Как они связаны с экономикой страны?

*Jeff:* These notions are somehow interlinked. The stock market can be the reflection of country's economy and vice versa the economic atmosphere can determine the trend of a market.

*Patricia:* Логично. Еще раз спасибо, что помогаешь.

*Jeff:* You're always welcome.

**Note:**

**stock market** – фондовый рынок

**ill-fated** – безнадежный, малоуспешный

**Plato** – Платон (древнегреческий философ)

## UNIT 4

### MAN AND NATURE

#### **Задание 1**

*Прочитайте текст вслух.*

#### **Environmental disasters**

Environmental disasters have a severely detrimental effect on ecosystems. These catastrophes are often short in duration, but have a lasting impact on the animals and plants that live in the affected habitat. Occasionally, environmental catastrophes change the physical environment so much that the damage to the ecosystem is irreversible. In other cases, environmental damage can be contained and the habitat rehabilitated.

Environmental disasters fall into two general categories. Some disasters are caused by natural climate or weather events. These include wild fires, landslides, floods, earthquakes, droughts, tornadoes, tsunamis, and volcanic eruptions. Although the causes of these natural environmental disasters do not involve human activities, in some cases the effects are worsened by the influence of people. For example, the environments that suffered the most damage during the Indian Ocean tsunami of 2004 were those where urban development and construction had damaged coral reefs. In places where coral reefs were healthy, the reef acted like a buffer, deflecting the power of the giant wave.

A second category of environmental disasters includes those caused by human activities. Examples of human-induced environmental disasters include oil spills, chemical spills, and nuclear incidents. In addition, wars and terrorist activities can be disastrous to ecosystems. In many cases, environmental disasters caused by humans have longer lasting effects on the environment than catastrophes brought on by natural events. For example, the enormous oil spill that occurred when the *Exxon Valdez* supertanker ran aground on Prince William Sound in 1989 continues to have major environmental repercussions. Twelve years after the oil spill, significant

deposits of oil, which is toxic to many species, persisted throughout the affected area. In 2002, the population size of at least eight species of fish and mammals was still severely impacted from the oil spill.

Although environmental disasters take a terrible toll on ecosystems, they can bring increased attention to threatened habitats. In some cases, the increased oversight by governmental, intergovernmental, and non-governmental agencies results in legislation, which reduces the impact of future environmental disasters. For example, the *Exxon Valdez* oil spill led to much stronger regulation of the oil shipping industry. Also, additional funds were allocated for cleaning up oil spills, should they occur again. **In the wake of** the 2004 tsunami, the United Nations began organizing an Indian Ocean Tsunami warning system to alert citizens when another gigantic wave is heading to shore.

Humans have long believed that their scientific creativity could meet the challenges of natural forces. However, as Earth's resources continue to be eroded by the growing population and its demand for natural resources, it is ever more likely that environmental disasters will increase both in number and intensity.

### Note

**in the wake of** – в результате (чего-либо)

### Задание 2

*Подберите из текста английские эквиваленты к следующим словам и словосочетаниям:*

вредное воздействие; нарушенная среда обитания; необратимо нарушенная биосистема; восстановить среду обитания; лесной пожар; оползневые явления; сбить (уменьшить) силу волны; разлив нефти; продолжительное воздействие; сесть на мель; экологический бумеранг; нанести ощутимый удар; истощать ресурсы.

### Задание 3

*Передайте содержание текста “Environmental disasters”, опираясь на словосочетания из задания 2.*

#### Задание 4

*Переведите текст с листа (ознакомьтесь предварительно с примечанием к тексту).*

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на русском языке.*

*Переведите полученный вариант на английский язык (на слух, устно).*

### Causes and Effects of Climate Change

**Glaciers** are melting, sea levels are rising, **cloud forests** are dying, and wildlife is scrambling to keep pace. It has become clear that humans have caused most of the past century's warming by releasing **heat-trapping** gases as we power our modern lives. Called greenhouse gases, their levels are higher now than at any time in the last 800,000 years.

We often call the result "global warming", but it is causing a set of changes to the Earth's climate, or long-term **weather patterns**, that varies from place to place. While many people think of global warming and climate change as synonyms, scientists use "climate change" when describing the complex shifts now affecting our planet's weather and climate systems – in part because some areas actually get cooler in the short term.

Climate change **encompasses** not only rising average temperatures but also extreme weather events, shifting wildlife populations and habitats, rising seas, and a range of other impacts. All of those changes are emerging as humans continue to add heat-trapping greenhouse gases to the atmosphere, changing the rhythms of climate that all living things have come to rely on.

The "greenhouse effect" is the warming that happens when certain gases in Earth's atmosphere trap heat. These gases **let in light** but keep heat from escaping, like the glass walls of a greenhouse, hence the name. Sunlight shines onto the Earth's surface, where the energy is absorbed and then radiate back into the atmosphere as heat. In the atmosphere, greenhouse gas molecules trap some of the heat, and the rest escapes into space. The more greenhouse gases concentrate in the atmosphere, the more heat gets locked up in the molecules.

Scientists have known about the greenhouse effect since 1824, when **Joseph Fourier** calculated that the Earth would be much colder if it

had no atmosphere. This natural greenhouse effect is what keeps the Earth's climate **livable**. Without it, the Earth's surface would be an average of about 60 degrees Fahrenheit (33 degrees Celsius) cooler. In 1895, the Swedish chemist Svante Arrhenius discovered that humans could enhance the greenhouse effect by making carbon dioxide, a greenhouse gas.

Levels of greenhouse gases have gone up and down over the Earth's history, but they had been fairly constant for the past few thousand years. Global average temperatures had also stayed fairly constant over that time – until the past 150 years. Through the burning of fossil fuels and other activities, that have emitted large amounts of greenhouse gases, particularly over the past few decades, humans are now enhancing the greenhouse effect and warming Earth significantly, and in ways that promise many effects, scientists warn.

Human activity isn't the only factor that affects Earth's climate. **Volcanic eruptions** and variations in solar radiation from sunspots, solar wind, and the Earth's position relative to the sun also play a role. So do large-scale weather patterns such as **El Niño**. For thousands of years now, emissions of greenhouse gases to the atmosphere have been balanced out by greenhouse gases that are naturally absorbed. As a result, greenhouse gas concentrations and temperatures have been fairly stable, which has allowed human civilization to flourish within a consistent climate.

But the rapid rise in greenhouse gases has become a problem because it's changing the climate faster than some living things can adapt to. Also, a new and more unpredictable climate poses unique challenges to all life. With concentrations of greenhouse gases rising, Earth's remaining ice sheets such as Greenland and Antarctica are starting to melt too. That extra water could raise sea levels significantly, and quickly. By 2050, sea levels are predicted to rise between one and 2,3 feet as glaciers melt.

In addition to sea levels rising, weather can become more extreme. This means more intense major storms, more rain followed by longer and drier droughts – a challenge for growing crops – changes in the ranges in which plants and animals can live, and loss of water supplies that have historically come from glaciers.

## Note:

**glacier** – ледник

**cloud forest** – влажный тропический лес

**heat-trapping** – теплоулавливание

**weather patterns** – погодные условия

**encompass** – охватывать

**let in light** – пропускать свет

**Joseph Fourier** – Джозеф Фурье – французский математик и физик, которому приписывают открытие парникового эффекта

**livable** – пригодный для жилья

**volcanic eruption** – извержение вулкана

**El Niño** – **Эль-Ниньо** – теплое океаническое течение, возникающее время от времени вдоль берегов Эквадора и Перу в конце декабря; вызывает резкие погодные изменения во всех частях света; особенно влияет на количество осадков, выпадающих на большей части восточного побережья Австралии

## Задание 5

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на английском языке.*

*Переведите полученный вариант на русский язык (на слух, устно).*

### Влияние человека на экологию

В современном мире деятельность человека оказывает сильное влияние на окружающую среду. Так, из-за **халатного отношения** во многих странах третьего мира к проблеме **утилизации отходов** в Тихом океане уже растет целый материк из мусора. Скапливаясь десятилетиями, мусор уничтожает все живые организмы, которые обитали там в естественной среде.

Загрязнение – одна из самых больших экологических проблем в мире, поскольку она является типичным **побочным продуктом** современной жизни. Например, загрязнение воздуха является результатом сжигания **ископаемого топлива**, а также различных газов и токсинов, выделяемых промышленными предприятиями и фабриками. Загрязнение вызывает все остальные проблемы экологии в современном мире, будь то парниковый эффект, глобальное потепление или загрязнение Мирового океана.

Наиболее распространенными на сегодняшний день загрязнителями воздуха являются озон (бесцветный газ без запаха, образующийся при воздействии солнечного света на **оксиды азота**); окись углерода (ядовитый газ, образующийся при неполном сгорании ископаемого топлива); диоксид азота (газ с высокой реакционной способностью, образующийся при сжигании топлива при высоких температурах); твердые частицы (очень маленькие твердые примеси и капли жидкости, **взвешенные** в воздухе); диоксид серы и **едкий газ**, образующийся при сжигании ископаемого топлива на промышленных объектах, таких как электростанции; свинец.

Человеческая деятельность влияет на естественный парниковый эффект Земли. Сжигание ископаемого топлива, такого как уголь и нефть, приводит к увеличению количества углекислого газа в нашей атмосфере. Слишком большой объем этих парниковых газов может привести к тому, что атмосфера планеты будет удерживать все больше и больше тепла. Это заставит Землю нагреваться. В результате климатические зоны могут сместиться, что приведет ко многим стихийным бедствиям, таким как ураганы, торнадо и наводнения.

В результате промышленной революции в атмосферу начало проникать большое количество нежелательных веществ, таких как газы и пары оксидов углерода, азота, **серы**, золы, пыли, **сажи** и соединений тяжелых металлов. С этой проблемой сталкиваются крупные агломерации, в которых накапливаются вредные вещества из химической промышленности, а также **выхлопные газы автомобилей**. В результате отмечается значительное снижение содержания озона в атмосфере. Избыточное ультрафиолетовое излучение – результат недостатка озона, который может привести к дисбалансу экосистемы.

Океан также поглощает много лишнего углекислого газа в воздухе. К сожалению, увеличение содержания углекислого газа в океане меняет воду, делая ее более кислой. Это называется подкислением океана. Более кислая вода может быть вредна для многих морских существ, таких как некоторые моллюски и кораллы, планктон, которые являются пищей для других обитателей океана. Потепление океанов от слишком большого количества парниковых газов в атмосфере также может быть вредным для этих организмов. Теплые воды являются, например, основной причиной обесцвечивания кораллов.



Растущая промышленность также оказывает влияние на качество воды. Из-за несоответствующих методов очистки **сточных вод** все виды веществ, которые не относятся к природной **водной среде**, направляются в водохранилища. Снижение качества воды вызвано среди прочего использованием слишком большого количества удобрений сельскохозяйственной промышленностью и **выбросом выхлопных газов** наземным и водным транспортом.

Загрязненный воздух, кислотные дожди и искусственные удобрения вызывают деградацию почвы. Загрязненные земли часто содержат токсичные вещества, которые при попадании в организм могут вызвать пищевое отравление.

**Note:**

**халатное отношение** – negligent attitude

**утилизация отходов** – waste disposal

**побочный продукт** – byproduct

**ископаемое топливо** – fossil fuel

**оксид азота** – nitrogen oxide

**взвешенные частицы** – suspended particles

**едкий газ** – caustic gas

**сера** – sulfur

**сажа** – soot

**выхлопные газы автомобилей** – motor vehicle exhaust

**сточные воды** – waste water/sewage

**водная среда** – aquatic environment

**выброс выхлопных газов** – exhaust emission

**Задание 6**

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите письменно на русский язык прослушанный текст. Полученный вариант используйте для устного перевода на английский язык.*

*Предварительно ознакомьтесь с примечанием.*

**It is urgent!**

The Earth is the only planet in the solar system where there is life. If you look down at the Earth from a plane you will see how wonderful our

planet is. You will see blue seas and oceans, rivers and lakes, high snow-capped mountains, green forests and fields. For centuries man lived in harmony with nature until industrialization.

Nowadays every year the world industry pollutes the atmosphere with millions of tons of dust and other harmful substances. The seas and rivers are poisoned with industrial waste and chemicals. People who live in big cities are badly affected by **exhaust fumes**.

Among the most urgent problems are the ozone layer, acid rains, global warming, toxic air, water and soil pollution, and **deforestation**, threat to some flora and fauna representatives and so on.

One of the most important pollution problems is water pollution. Many sea birds and fish die because of the polluted water. Others are getting **contaminated**. Fishermen catch contaminated fish and people get sick from eating them. Lakes and rivers are becoming polluted, too. Some beaches are dangerous for swimming.

Another important problem is air pollution. Cars and factories pollute the air we breathe and, as a result, people suffer from different illnesses.

Exhaust fumes also destroy the ozone layer which protects the Earth from the dangerous light of the Sun. Aerosols create large “holes” in the ozone layer round the Earth. Burning coal and oil leads to global warming which may bring about a change in the world climate.

The other problem is that our forests are dying from acid rains. Deforestation and destruction of forests, kills animals, destroys their habitats and changes the climate and ecosystem in the world.

Not all people understand the importance of nature protection. On fine summer days a lot of people go out of towns. They have picnics on the shores of lakes and the banks of rivers or in beautiful forests and they often leave behind a lot of rubbish – plastic bags and bottles, tins and paper. They also return to towns with huge bunches of forest or meadow flowers. Many of these plants are included into the Red Book which contains the names of rare plants and animals. Some of them have become **extinct** and others are disappearing. If we don't realize that we are all responsible for what's happening around us we will never feel secure about the future of the world, we live in.

What can be done to protect nature? Environmental disasters can be avoided if people broaden ecological education and every person understands that the beauty of nature is extremely fragile and people must

obey the unwritten laws of nature. Governments must take actions against pollution. Air pollution could be reduced if plants and factories use effective filters on chimneys. Green zones around big cities must be protected and extended. Natural resources should be used economically because their stocks are not unlimited.

We ought to remember that our planet is our home too. Let's treat the nature and the environment, as we treat our own homes. Let's take care of it and try to correct those things, which we have already spoiled. The nature will be thankful for us, and we will be glad that we take part in the saving of the planet.

**Note:**

**exhaust fumes** – выхлопные газы

**deforestation** – вырубка лесов

**contaminated** – загрязненный опасными веществами

**extinct** – исчезнувший, вымерший

**Задание 7**

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите устно на английский язык прослушанный текст.*

*Предварительно ознакомьтесь с примечанием.*

**Глобальные проблемы экологии**

Каждый из нас постоянно сталкивается с серьезными рисками, о которых мы можем даже не подозревать. **Речь идет о** глобальных экологических проблемах.

Наиболее серьезную угрозу представляет глобальное потепление климата, которое вызывает активное таяние ледников, истончение морского арктического льда. В результате многие виды арктических животных, птиц и растений оказываются на грани исчезновения. Дожди в низких и высоких широтах становятся более частыми и обильными, а в тропических и субтропических, напротив, климат становится более засушливым. Баланс в экосистемах нарушается, по всему миру отмечаются частые наводнения, засухи и ураганы. Предотвратить это

можно лишь одним способом: резко сократить выбросы парниковых газов и углекислого газа в атмосферу.

Еще одна проблема, с которой столкнулось человечество, – это разрушение озонового слоя. Поскольку озон, располагающийся на высоте 20 – 25 км над поверхностью Земли, является своеобразным фильтром, поглощающим агрессивные ультрафиолетовые лучи Солнца, то при истончении озонового слоя люди массово теряют зрение, получают солнечные ожоги, которые впоследствии приводят к развитию **злокачественных опухолей кожи**.

Уже несколько лет научное экологическое сообщество ищет технологии для решения и такой проблемы, как загрязнение Мирового океана пластиковыми отходами. Некоторые животные и рыбы принимают микрочастицы пластика за фитопланктон и поедают их.

Жителей мегаполисов особенно волнует проблема загрязнения воздуха. Огромные объемы выхлопных газов, выбросов от предприятий окутывают города толстым слоем смога, дышать в котором порой становится просто невозможно. Отсюда многочисленные проблемы со здоровьем у взрослых и детей.

В результате глобальных изменений климата, вырубки лесов, дефицита пресной воды, интенсивного использования **плодородных земель** происходит их истощение и **превращение в пустыни**. В итоге возникает опасность голода, а недостаток воды приводит к росту инфекционных заболеваний. Люди вынуждены мигрировать в более благополучные районы, что приводит к социальным конфликтам и распространению эпидемий.

Не менее остро стоит и проблема **истощения природных ресурсов**. Бурный рост промышленности ведет к потреблению невероятного количества природных ресурсов, а их запасы на планете весьма ограничены. По оценкам ученых, нефти, угля и прочих полезных ископаемых хватит на ближайшие 40 – 50 лет.

За последние 200 лет население Земли выросло с 1 до 7,5 млрд человек и ежегодно увеличивается на 80 – 90 млн. По прогнозам к 2100 году оно может составить более 10 млрд.

Как видно, рисков, с которыми столкнулся наш мир, довольно много. Однако причина их одна. Это **потребительское отношение** человека к планете, ее ресурсам, другим живым существам, ее населяющим, и, более того, друг к другу. Ни одна из вышеперечисленных проблем не решается изолированно. Их можно решать только комплексно.

## Note:

речь идет о – a case in point is

злокачественная опухоль кожи – malignant tumors of the skin

плодородная земля – fertile land

превращение в пустыни – desertification

истощение природных ресурсов – depletion of natural resources

потребительское отношение – consumer's attitude

## Задание 8

*Переведите устно на слух следующий диалог (с русского на английский, с английского на русский).*

**Mary:** Что ты так увлеченно читаешь, Гленн?

**Glenn:** It's a booklet about environmental protection and the use of recycling. You should read it too. There is lots of useful information.

**Mary:** Понятно. Это интересная тема. Я привыкла к тому, что пластиковые бутылки утилизируются. Что еще можно повторно переработать?

**Glenn:** Nearly everything. All items can be recycled for further creation of new products. Basically, the old and unwanted materials are put into new use instead of just throwing away.

**Mary:** Я не знала об этом. Для меня утилизация – это просто способ уменьшить размеры мусорной свалки.

**Glenn:** Well, it's one of the most notable benefits that come from recycling. However, nature and wildlife preservation is also important.

**Mary:** Что ты под этим подразумеваешь?

**Glenn:** For example, paper recycling alone saves millions of trees. As we save trees from chopping, we save lots of wild animals, whose habitat is the forest or jungle.

**Mary:** Теперь мне понятно. В этом смысле я полностью поддерживаю повторную переработку. Мне не нравится, что **вымирают** многие животные. В прошлом месяце я даже участвовала в акции против опытов над животными.

**Glenn:** Unfortunately, most people don't care about nature problems. Environmental protection is of no importance for them.

*Mary:* Мы могли бы подготовить проект на эту тему и представить его местным жителям.

*Glenn:* Do you think we'll have supporters?

*Mary:* Конечно. Я уверена, что многие люди заинтересованы в чистой среде и здоровом окружении.

*Glenn:* We could cover some other topics connected with environmental protection as well.

*Mary:* Какие, например?

*Glenn:* Apart from this booklet, I found an article in the magazine about various types of pollution, their harm and ways of avoidance.

*Mary:* Кажется, это хорошая тема. Я могла бы выступить с речью об утилизации продуктов, а ты мог бы подготовить речь о загрязнении воздуха, воды и т. д.

*Glenn:* I don't mind. I can speak for hours on this topic. When it comes to pollution, the main source of harm is technological progress and factory tests. Modern factories throw into the environment so much waste that many sea animals die, people get sick, wildlife suffers.

*Mary:* Какие еще виды загрязнения тебе известны помимо загрязнения воздуха и воды?

*Glenn:* I know there exists noise and light pollution. There are also visual and thermal types of pollution.

*Mary:* Никогда о них не слышала. Интересно, как это происходит?

*Glenn:* Imagine constant noise coming from airplanes, motor vehicles, construction process, etc. They all lead to high levels of human and animal stress. Bright street lamps, extra lights around the home negatively affect human health.

*Mary:* Как насчет визуального и термального загрязнения?

*Glenn:* We speak about visual pollution when numerous skyscrapers block the natural view. They make the cities look dull without enough sunlight in the streets. Excessive billboards are also considered to cause visual pollution. Thermal pollution can be caused by nearby manufacturers, when they pump warm and dirty water into **natural water bodies**.

*Mary:* Это довольно сложная тема. Я была бы рада, если бы ты о ней рассказал. В ней столько вопросов, с которыми я никогда не сталкивалась. Я уверена, что многие в городе так же необразованны в сфере проблем окружающей среды, как и я. Поэтому им будет интересно узнать что-нибудь новенькое.

**Glenn:** In my presentation I would emphasize that the huge production of waste due to our hyper-consumption is one of the major threats to the environment. This hyper-consumption results in **non-biodegradable trash** in the form of plastic packaging, toxic **e-waste**, and harmful chemicals that leach into our waterways.

When this waste ends up in **landfills**, it generates enormous amounts of methane, which ranks as one of the worst greenhouse gases because of its high potential for global warming. It creates severe explosion hazards.

**Mary:** Да, это действительно очень серьезно. Беспокоит также то, что развивающиеся страны, производящие чрезмерное количество отходов, сбрасывают их в океан или перевозят в менее развитые государства. Но не забудь отметить, что кроме проблемы утилизации мусора есть еще такие серьезные экологические проблемы, как глобальное потепление и связанные с ним таяние ледников, наводнения, исчезновение лесов, **истощение** озонового слоя, кислотные дожди и др.

**Note:**

**мусорная свалка** – landfill, garbage dump

**вымирать** – to die out, to be extinct

**natural water body** – природный водоем

**non-biodegradable trash** – бионеразлагаемый мусор

**e-waste** – электронные отходы (часто содержат такие вредные для человека вещества, как свинец, ртуть, полихлорированные дифенилы, поливинилхлорид)

**landfill** – свалка

**истощение** – depletion

## UNIT 5

### MASS MEDIA

#### Задание 1

*Прочитайте текст вслух.*

#### **Some facts from the history of mass media**

Mass media is a term used to denote a section of the media specifically envisioned and designed to reach a very large audience such as the population of a nation state. It was coined in the 1920s with the advent of nationwide radio networks, mass-circulation newspapers and magazines, although mass media were present centuries before the term became common. The term public media has a similar meaning: it is the sum of the public mass distributors of news and entertainment across media such as newspapers, television and radio broadcasting, which may require union membership in some large markets such as Newspaper Guild, AFTRA & text publishers. The concept of mass media is complicated in some internet media as now individuals have a means of potential exposure on a scale comparable to what was previously restricted to select group of mass media producers. These internet media can include television, personal web pages, message boards, podcasts and blogs.

The communications audience has been viewed by some commentators as forming a mass society with special characteristics, notably atomization or lack of social connections, which render it especially susceptible to the influence of modern mass-media techniques such as advertising and propaganda. The term “MSM” or “mainstream media” has been widely used in the blogosphere in discussion of the mass media and media bias.

Types of drama in numerous cultures were probably the first mass-media, going back into the Ancient World. The first dated printed book known is the “**Diamond Sutra**”, printed in China in 868 AD, although it is clear that books were printed earlier. Movable clay type was invented in 1041 in China. However, due to the slow spread of literacy to the masses in China, and the relatively high cost of paper there, the earliest printed mass-medium was probably European popular prints from about 1400. Although these were produced in huge numbers, very few early examples survive, and



even most known to be printed before about 1600 have not survived. Johannes Gutenberg printed the first book on a printing press with movable type in 1453. This invention transformed the way the world received printed materials, although books remained too expensive really to be called a mass-medium for at least a century after that. Newspapers developed around from 1612, with the first example in English in 1620; but they took until the 19th century to reach a mass-audience directly. During the 20th century, the growth of mass media was driven by technology that allowed the massive duplication of material. Physical duplication technologies such as printing, record pressing and film duplication allowed the duplication of books, newspapers and movies at low prices to huge audiences. Radio and television allowed the electronic duplication of information for the first time. Mass media had the economics of linear replication: a single work could make money proportional to the number of copies sold, and as volumes went up, unit costs went down, increasing profit margins further. Vast fortunes were to be made in mass media. In a democratic society, independent media serve to educate the public/electorate about issues regarding government and corporate entities. Some consider the concentration of media ownership to be a grave threat to democracy.

**Note:**

**AFTRA** – Гильдия актеров, или Федерация теле-радио-артистов

**Diamond Sutra** – Алмазная Сутра (старейший печатный текст в мире, 868 год н. э.)

**Задание 2**

*Подберите из текста английские эквиваленты к следующим словам и словосочетаниям:*

читательская аудитория; придумать термин; газета, выходящая массовым тиражом, средство воздействия; доска объявлений; распад связей в обществе; поддающийся влиянию; традиционные СМИ; сообщество блогеров; предвзятость СМИ; размер прибыли; серьезная угроза.

**Задание 3**

*Передайте содержание текста “Some facts from the history of mass media”, опираясь на словосочетания из задания 2.*

#### Задание 4

*Переведите текст с листа (ознакомьтесь предварительно с примечанием к тексту).*

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на русском языке.*

*Переведите полученный вариант на английский язык (на слух, устно).*

### US mass media

The US has the most highly-developed mass media in the world. Its dramas, comedies, soap operas, animations, music videos and films have a global audience and are part of **the staple fare** of broadcasters worldwide.

TV is America's most popular medium. ABC, CBS and NBC **led the pack** for decades until the mass **take-up of cable and satellite** and the arrival of the Fox network. Fox News Channel is the dominant US cable news network.

But viewing habits are changing and the proportion of consumed content accounted for by live broadcast TV is falling. The US leads the world in the adoption of **over-the-top** (OTT) video-on-demand, delivered by broadband internet.

There are around 10,000 commercial radio stations. In cities, there are services to satisfy almost every taste. **Subscription satellite radio** offers hundreds of channels and has millions of customers. "The US has a free, diverse, and constitutionally protected press", says Washington-based **Freedom House** (2019).

It says President Donald Trump has been "harshly critical of the mainstream media, routinely using **inflammatory language** to accuse them of bias and **mendacity**". The NGO says **news coverage** has become more polarized, with some **outlets** and well-known commentators "providing a consistently right- or left-leaning perspective".

Public broadcasting is partly government-funded, but also supported by private grants. Universities and colleges operate outlets. National Public Radio (NPR) – with hundreds of **affiliate stations** – offers news, debate and music without advertising. Public TV services operated by **PBS** have a mission to provide "quality" and educational programming. The government sponsors TV, radio and online outlets aimed at audiences

outside the US, including in the former Soviet bloc, the Middle East and Asia, and Cuba.

There are more than 1,000 daily newspapers in the US, most of them with a local or regional readership, but they have been hit by online competition. “The industry’s financial fortunes and **subscriber base** have been in decline since the mid-2000s, and **website audience traffic**, after some years of growth, has levelled off”, Pew Research Center said in 2019. The US is the home of the internet. Nearly 293 million Americans are online (InternetWorldStats.com, December 2018), comprising 89 % of the population.

There are 230 million active social media users (We Are Social, 2019). YouTube, Facebook and Instagram are the leading platforms. Freedom House says internet access is unrestricted, but the leading social platforms have “struggled to control false or hateful material without harming freedom of expression or their own business interests”.

**Note:**

**staple fare** – основной продукт

**lead the pack** – лидировать

**take-up of cable and satellite** – прием кабельного и спутникового телевидения

**over-the-top** – чрезмерно

**subscription satellite radio** – абонентское спутниковое радио

**Freedom House** – неправительственная организация (известна исследованиями соблюдения политических и гражданских свобод)

**inflammatory language** – оскорбительная риторика

**mendacity** – лживость, лицемерие

**news coverage** – освещение новостей

**outlet** – местная радиостанция

**affiliate stations** – партнерские станции

**PBS** – Государственная служба радиовещания США

**subscriber base** – абонентская база

**website audience traffic** – посещаемость сайта

## Задание 5

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на английском языке.*

*Переведите полученный вариант на русский язык (на слух, устно).*

### Средства массовой информации в России

Современные СМИ в России – это совокупность предприятий, учреждений и организаций, занимающихся сбором, обработкой и распространением массовой информации по каналам печатной продукции, радио, телевидения, кинематографа, звуко- и видеозаписей.

СМИ и связанные с ними новейшие информационные и компьютерные технологии могут способствовать расширению возможностей реального участия в жизни общества самых **широких слоев населения**.

Государство через различные институты власти и управления определяет статус и нормы деятельности СМИ: через законы, принятые парламентом страны, постановления Правительства, указы президента. Этими актами, например, запрещается пропаганда насилия, **призыв к свержению** существующего конституционного строя и т. д. То есть СМИ не могут выступать против основных целей и интересов государственной политики.

С другой стороны, СМИ, будучи системой, управляемой со стороны политики, оказывают на нее обратное влияние. В современных условиях это влияние настолько велико, что СМИ характеризуются не иначе как «четвертая власть» (наряду с законодательной, исполнительной и судебной). Конечно, такая **характеристика условна**, поскольку СМИ не обладают атрибутами власти; их идеи, рекомендации необязательны к выполнению гражданами России. Но они влияют на настроение и поведение населения, а тем самым и на политические процессы, политику в целом.

Сегодня невозможно представить политическую деятельность без прессы, радио и телевидения. Поэтому в обществе, как правило, ведется открытая или **подспудная борьба** между различными политическими силами за влияние на отдельные печатные и электронные СМИ, с целью **привлечь их на свою сторону** и использовать в своих интересах – как политических, так и экономических, идейных и других.

Как не утонуть в океане информации? Важно найти и выбрать лучшие – самые оперативные, наиболее популярные, объективные и **достоверные** – новостные, развлекательные или аналитические источники в огромном и быстро меняющемся потоке информации, чтобы не размениваться на второстепенные.

В России существует несколько крупных медиа-холдингов, предлагающих теле-, радио-, интернет-издания. Среди наиболее популярных (по оценке компании «Медиалогия») – газеты «Известия» и «Коммерсант», журналы Forbes и Star Hit, Первый телевизионный канал и интернет-ресурс Rbc.ru.

**Note:**

**широкие слои населения** – wide community

**призыв к свержению** – call for overthrow

**условная характеристика** – conditional characteristic

**подспудная борьба** – underlying struggle

**привлечь на свою сторону** – to co-opt

**достоверный** – authoritative

**Задание 6**

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию.*

*Опираясь на свои записи, переведите письменно на русский язык прослушанный текст.*

*Полученный вариант используйте для устного перевода на английский язык.*

**New Media versus Traditional Media**

Traditional media encompasses all the means of communication that existed before the Internet and new media technology, including printed materials (books, magazines, and newspapers), broadcast communications (television and radio), film, and music. New media, on the other hand, includes electronic video games and entertainment, and the Internet and social media. Although different forms of mass media rise and fall in

popularity, it is worth noting that despite significant cultural and technological changes, none of the media has fallen out of use completely.

New technologies have developed so quickly that executives in traditional media companies often cannot retain control over their content. For example, as we saw, when music-sharing website **Napster** began enabling users to exchange free music files over the Internet, **peer-to-peer** file sharing cost the music industry a fortune in lost CD sales. Even with legal digital music sales through online vendors such as Apple's iTunes Store, the music industry is still trying to determine how to make a large enough profit to stay in business.

The publishing industry has suffered from the effects of new technology (although newspaper readership has been in decline since the introduction of television and radio). When newspapers began developing online versions in response to competition from cable television, they found themselves up against a new form of journalism: amateur blogging. Initially dismissed as unreliable and biased, blogs have gained credibility and large readerships over the past decade, forcing traditional journalists **to blog and tweet** in order **to keep pace** (which allows less time to check that sources are reliable or add in-depth analysis to a story).

Traditional newspapers are also **losing out** to news aggregators such as Google News, which profit from providing links to journalists' stories at major newspapers without offering financial compensation to either the journalists or the news organizations. Many newspapers have adapted to the Internet out of necessity, fighting falling circulation figures and **slumping advertising sales** by offering websites, blogs, and podcasts and producing news stories in video form. Those that had the foresight to adapt to the new technology are breathing a sigh of relief; a 2010 Pew Research Center report found that more Americans receive their news via the Internet than from newspapers or radio sources, and that the Internet is the third most popular news source behind national and local television news

New media have three major advantages over traditional media. First, it is immediate, enabling consumers to find out the latest news, weather report, or stock prices at the touch of a button. Digital music can be downloaded instantly, movies can be ordered via cable or satellite **on-demand services**, and books can be read on **e-readers**. In an increasingly fast-paced world, there is little need to wait for anything.

The second advantage is cost. Most online content is free, from blogs and social networking sites to news and entertainment sources. Finally, new media is able to reach the most remote parts of the globe. For example, if a student is looking for information about day-to-day life in Iran, there is a high probability that a personal web page about living in that country exists somewhere on the Internet. Around three-fourths of Americans, half of Europeans, and just over one-fourth of the world's population overall have Internet access.

The prevalence of the Internet in modern daily life affects us in nearly every way, from how we receive our news, to the way we do business, conduct research, contact friends and relatives, apply for jobs, and even how we watch television. So, new media frequently trump traditional media for three main reasons: they are more immediate, are often free, and can reach a wider number of people.

**Note:**

**Napster** – файло-обменная сеть

**peer-to-peer** – между пользователями системы

**to blog and tweet** – вести блог и твиттер

**to keep pace** – успевать, идти в ногу

**to lose out** – проигрывать

**slumping advertising sales** – падение продаж рекламы

**on-demand service** – услуга по запросу

**e-reader** – электронная книга

**Задание 7**

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите устно на английский язык прослушанный текст.*

**Британская вещательная корпорация (BBC)**

Британская радиовещательная компания (BBC) была основана группой предприятий 18 октября 1922 года как частная структура. Первая передача была произведена 14 ноября того же года. В 1927 году компании была предоставлена королевская привилегия. Сама она была

национализирована правительством, хотя и осталась независимой в редакционной политике и имела широкое самоуправление.

За пределами Великобритании компания начала вещать в декабре 1932 года. Иновещание «Имперской службы», как она тогда называлась, было призвано объединить англоговорящее население Британской империи. Вскоре после начала вещания король Георг V первым из монархов выступил в **радиоэфире** с рождественским поздравлением.

Первые регулярные телепередачи BBC начала в ноябре 1936 года, когда все остальные вещательные компании только экспериментировали с **передачей изображения на расстоянии**. До перерыва в вещании, вызванного войной, аудитория канала насчитывала 25 – 40 тыс. домов. Перерыв был вызван тем, что ультракороткие волны передачи служили бы отличным **пеленгом** для немецких **бомбардировщиков**, да и инженеры и техники были необходимы для военных целей. В 1946 году телевещание возобновилось. BBC Television Service производил трансляцию разнообразных программ, **охватывавших широкую аудиторию**.

В послевоенное время произошла глобальная «транзисторная революция», благодаря которой у населения появились миллионы недорогих радиоприемников. Это привело к взрывному росту радиоаудитории в мире, за которую и вели борьбу Всемирная служба BBC и многие другие вещатели. После войны BBC первой из телекомпаний мира начала создавать собственные образовательные телепрограммы и познавательные документальные телесериалы: «Живая природа», «Прогулки с динозаврами» и т. д. В 1964 году BBC TV была переименована в BBC One. В 1967 году BBC Two стал первым каналом в Европе, транслирующим телепередачи в цвете.

Сегодня BBC владеет двумя эфирными и тремя кабельными телеканалами. Кроме этого, в ее состав входят 14 национальных цифровых радиостанций, 2 интернет-сайта и 40 журналов. Внутри страны BBC имеет 20 различных телеканалов, в число которых входит и **круглосуточный** канал новостей BBC News.

BBC – это имя собственное на рынке теле- и радиопрограмм. 95 % домов Соединенного Королевства смотрят и слушают передачи BBC каждую неделю, и это обходится им в 3,7 пенни в час. Число **откликов на программы** BBC огромно. Коммерческая активность BBC



приносит ежегодные «взносы» в размере 72 млн долларов – успешный бизнес по всем стандартам, но даже этот итог мал по сравнению с 1,7 млрд долларов, которые канал каждый год получает и расходует на лицензии и права на трансляции.

**Note:**

**радиоэфир** – radio-broadcast

**передавать изображения на расстоянии** - transmit images from a distance

**пеленг** – finder

**бомбардировщик** – bomber

**охватывать широкую аудиторию** – to cover a wide audience

**круглосуточный** – around the clock

**отклик на программу** – feedback on the program

**Задание 8**

*Переведите устно на слух следующий диалог (с русского на английский, с английского на русский).*

**Changes in Media Over the Last Century**

**A.** Life has changed dramatically over the past century, and a major reason for this is the progression of media technology.

**B.** Действительно, ведь каких-то 70 лет назад даже телевизор казался чудом и был предметом гордости у тех, кому посчастливилось приобрести эту техническую **диковину**.

**A.** And now? When I wake up, I immediately flip on a television to learn if it is supposed to rain that day.

**B.** Я тоже иногда включаю телевизор во время завтрака, а вот мой дедушка предпочитает по утрам читать газету. Это уже привычка. Домашние сильно удивились бы, если бы увидели его за столом без газеты.

**A.** In my opinion, it's much more convenient to check the news in the smartphone. Besides, I can do it on my way to the University as it takes me half an hour by bus to get there.

**B.** Я предпочитаю пользоваться моим сотовым телефоном только для звонков и смс, а для других функций у меня дома есть компьютер.

**A.** Isn't your phone connected to the Internet? For me it has become an integral part of my daily life; I can transmit pictures, sound, and video over the Internet. I even can read books on my garget.

**B.** То есть ты читаешь электронные книги? А мне приятнее держать в руках бумажную книгу.

**A.** Why? In case you have your favourite novel downloaded, you needn't carry with you a heavy paper book.

**B.** О вкусах не спорят, но я согласна, что тем, кто имеет смартфон, нет необходимости брать с собой в университет кучу учебников. А много ли ты платишь за пользование интернетом?

**A.** Tariff including Internet is not much higher than the ordinary tariff. So, go ahead and you will be able to read newspapers and get in various blogs and **social media**.

**B.** Но в интернете такая **разноречивая информация**; трудно разобраться, где правда, а где фальшивка.

**A.** As for me I look through the information from different sources and get a sort of digest. Then I think it over and make a conclusion.

**B.** А как же газеты? Ты читаешь какую-нибудь прессу?

**A.** I usually buy some magazine when on a train and read it **to pass the time**.

**Note:**

**диковина** – gimmick

**social media** – интернет-издания

**разноречивая информация** – contradictory data

**to pass the time** – скоротать время

## UNIT 6

### LAW

#### **Задание 1**

*Прочитайте текст вслух.*

#### **International Law**

Law is a system of rules a society sets to maintain order and protect harm to persons and property. Such systems are ancient, dating back at least to the Code of Hammurabi, written by an ancient Babylonian king around 1760 BC. Today, most countries have tens or hundreds of thousands of pages of laws. They are enforced by the police, supported by the court and prison systems. Laws are written by legislators, such as senators or congressmen. In America and many other countries, these rules must uphold and not contradict the Constitution, a document outlining the most basic rules of the country.

International law is a body of laws, regulations, and accepted practices by which different nations throughout the world interact with each other as well as with their own citizens and citizens of other countries. There are two basic categories of International Law, public International Law and private International Law, although the two tend to overlap frequently. Public International Law deals with relationships between different nations or between a nation and persons from another country. Private International Law generally deals with individual concerns, such as civil or human rights issues, not only between a government and its own citizens but also in how its citizens are treated by other nations.

International Law is developed and agreed upon by those that make up the international system, but not every nation state is a member or has a part in the process. Most nations are said to comply with International Law, but that appears questionable considering the number of human rights violations still occurring around the world. While the International community does attempt to hold all nations to International Law, it is not always feasible. Force may be necessary in order to ensure compliance, and the International community is generally against the use of force except in the direst circumstances.

There are also cultural issues that play a part in acceptance of and compliance with International Law. Some nations have a theocratic or religious government rather than a secular one and feel more bound to the tenets of their faith than to man-made law. In some cases, what most of the world views as human rights violations according to International Law, may be viewed by some nations as acceptable actions or punishments prescribed by religion. This can create very sensitive situations.

The United Nations (UN) is probably the most well recognized of all International institutions. It has influence over the world community as a whole as well as individual nations. The UN is supposed to establish and protect peace and cooperation between nations and to ensure that people are treated humanely by their own as well as by other governments and groups.

While many nations have agreed to the UN Charter, they still retain sovereignty. Few would agree to live completely under UN rule, especially in light of recent scandals and the inability of the institution to achieve its goals. The United Nations has unfortunately been plagued by scandals and perceived incompetence over the years. Critics give the Oil for Food program and the ineffectiveness in protecting human rights in the Rwanda genocide and more recently the Darfur region of Sudan, as examples.

As the world seems to grow smaller, with people interacting on a global scale, International Law seems to make sense. However, it must continue to evolve and it must be applied evenhandedly. It is also necessary for those with the duty to enforce it to be seen as being up to the task.

## **Задание 2**

*Подберите из текста английские эквиваленты к следующим словосочетаниям:*

поддерживать порядок; защищать конституцию; свод законов; индивидуальные проблемы; соблюдать нормы международного права; самые ужасные обстоятельства; светское правление; догматы веры; деликатная ситуация; относиться по-человечески; сохранять суверенитет; раздираемый скандалами; программа «Нефть в обмен на продовольствие»; применять беспристрастно; быть готовым к выполнению задачи.

### Задание 3

*Передайте содержание текста “International Law”, опираясь на словосочетания из задания 2.*

### Задание 4

*Переведите текст с листа (ознакомьтесь предварительно с примечанием к тексту).*

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на русском языке.*

*Переведите полученный вариант на английский язык (на слух, устно).*

## The History of Russian Law

During his travels to London in 1698 Peter the Great encountered some English **barristers** wearing their **wigs and gowns**. “Who are those men?” Peter inquired of his escort. “Lawyers”, was the reply. “Lawyers!” exclaimed Peter, “What is the use of so many? I have only two in my whole empire, and I mean to hang one of them as soon as I return”. The law and lawyers have not traditionally been **accorded** much power or status in Russia. Yet, like Peter, a current generation of Russian leaders wishes to reform and modernize Russian society and, in so doing, are eagerly adopting Western practices, concepts, and **mores**. At the heart of these reforms is the need to create a society based on the **rule of law**.

The Russian legal tradition, like Russian society generally, is neither Western European, nor wholly Eastern. Russian legal culture is a mix of numerous traditions and influences, some dating back to the Byzantine Empire, some to the 250-year Mongol-Tatar occupation, and still others introduced from Europe beginning in the 18th century. As in the West, early Russian law was based on custom.

The earliest known remnants of Russian law were embodied in Oleg’s Treaty with Byzantium in 911. This document proclaimed that striking someone with a sword requires compensation to be paid in silver and set other punishments for specified actions. Other treaties between the Kievan prince and Byzantium defined the status of foreigners, the process for ratifying treaties, and the law of shipwreck. The adoption of Christianity by

Grand Prince Vladimir of Kiev in 988 opened Russia to a wealth of **canon law** from Byzantium.

The first attempt to **codify customary laws** was the Russkaya Pravda, thought to have been compiled under Yaroslav the Wise in approximately 1016 in Novgorod. Among the **provisions** of the Russkaya Pravda were revenge for murder and monetary payment for damages. The Russkaya Pravda began with the rule for **blood feuds**. The first written codes of law in Russia concentrated on criminal rather than civil matters and focused on regulating the interaction between families.

As in the West, Russian society in the 11th century was evolving into a feudal state, in which feudal relations were only weakly defined by customary law. However, between 1050 and 1150 feudalism in Western Europe became rationalized through the drafting of feudal and **manorial laws**. Russia, however, remained remote and isolated from these developments. In the words of the late Russian historian Georgi Vernadsky, Russia was characterized by “feudalism without feudal law”. The occupation under the Mongols further isolated Russia from cultural and legal developments in Western Europe, and **retarded** the natural development of law.

By the end of the Mongol occupation, Russian civil law had not advanced markedly beyond the primitive state of the Russkaya Pravda of four centuries earlier. Thus, the early influences on the development of Russian law came from the south and the east, rather than from Western Europe. It was only with the emergence of the Russian Empire in the early 18th century and the Westward-looking leadership of Peter the Great that European influences began to reshape traditional Russian law. It is often claimed that Russia inherited its legal traditions from Roman law. This claim is only partly true. Roman law only began to influence Russian law in 18th century and the **conduit** was Western Europe, not Byzantium, as commonly believed.

When Peter the Great assumed the throne in 1692 he immediately began a series of reforms designed to modernize and strengthen the Russian state. Much of Peter's rule can be interpreted as a reaction to the traditional Muscovite ways. He adopted a military uniform. He changed his title from tsar to emperor. In the field of law, Peter's reforms were largely concerned

with strengthening the power of the state, and thereby enhancing his own power over the regional **nobility**.

The use of law and the legal system to reinforce the power of the autocrat is another enduring feature of Russian legal culture. Catherine II (1762 – 1796) wished to bring Russia up to the standard of the other European empires. Like her predecessors, she imported noted West European legal scholars, changing the intellectual climate and laying the groundwork for legal reforms. In 1775 a new hierarchy of local, district, and appellate courts was established. The following year she ordered an ambitious plan of legal codification, which was, however, **thwarted** by her unwillingness to accept legal restrictions on her power as sovereign.

Alexander I (1801 – 1825), a progressive and reform-minded tsar who admired the logical consistency of the Germanic and French codes, was also determined to modernize the state apparatus and bring order to the chaotic state of Russian laws and legislation. Alexander was much influenced by the ideas of the French Revolution which entered Russia largely as a result of the Napoleonic Wars.

Thus, until the legal reforms of 1864, there was a fundamental **ambivalence** concerning Russian law: on the one hand there was a desire to protect justice and order in the state; on the other hand there was a resistance by the tsars to anything that would constrain the exercise of their personal whim or will. Reform in Russia, however, has not been a continual, incremental process, rather it has been cyclical and dialectical in nature.

**Note:**

**barrister** – адвокат

**wigs and gowns** – парики и мантии

**accord** – предоставлять

**mores** – традиции

**rule of law** – верховенство права

**canon law** – каноническое право

**to codify customary laws** – кодифицировать (систематизировать)  
обычное право

**provision** – положение

**blood feud** – кровная месть

**manorial law** – поместный закон

**retard** – замедлять

**conduit** – канал

**nobility** – дворянство

**thwart** – мешать

**ambivalence** – амбивалентность, двойственность

### Задание 5

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на английском языке.*

*Переведите полученный вариант на русский язык (на слух, устно).*

### **Ювенальная юстиция в России: теория и практика**

На данный момент на территории Российской Федерации **ювенальная юстиция** не практикуется на законодательном уровне, однако есть регионы, где она внедрялась в качестве эксперимента, чтобы проверить, насколько она будет действенной как способ профилактики **подростковых правонарушений**.

Во главе ювенальных судов стоят специально подготовленные судьи. Работа здесь осуществляется в тесной взаимосвязи с педагогами и психологами, а также с **органами опеки и попечительства**.

Опираясь на законодательство Российской Федерации, стоит отметить, что ответственность, в том числе и уголовная, для **несовершеннолетних** наступает по достижении ими возраста 14 лет, в ряде случаев – 16 лет. Также **несовершеннолетним преступникам** назначается специализированное наказание. Но на данный момент в нашей стране такие дела рассматриваются **судами общей юрисдикции**.

Большинство правозащитников на данный момент убеждены в необходимости внедрения ювенальной юстиции в России на законодательном уровне; при этом они оперируют тем, что в ряде зарубежных стран этот опыт был положительным и привел к снижению уровня преступности именно в подростковой среде.



Ряд регионов нашей страны принял участие в эксперименте по применению ювенальной юстиции на практике. Проведенный анализ **вынесенных** ювенальными судами **приговоров** и соотнесение их с **рецидивами** выявили снижение количества преступлений в подростковой среде. Но пока ювенальная юстиция не работает в стране на законодательном уровне, хотя даже ее теоретическое применение вызывает множество споров и противоречий.

Естественно, ювенальная юстиция имеет множество преимуществ, иначе бы она так широко не применялась в мировой юридической практике. Однако здесь не обходится и без недостатков, не заметить которых нельзя. На первом месте стоит тот факт, что при внедрении этой юридической практики существует вероятность, что органы опеки и попечительства могут начать **злоупотреблять** своими **полномочиями**.

Среди стран, практикующих ювенальное **судопроизводство**, имелись случаи **произвола** органов опеки, которые шокировали широкую общественность. Сторона, выступающая против внедрения этой системы в российское законодательство, апеллирует к тому, что высока вероятность нанесения ущерба такому важному институту, как семья. Ведь на основании ювенальной юстиции можно **лишить** людей **родительских прав** без явных и очевидных на то оснований, полагаясь исключительно на субъективное мнение органов опеки.

Те, кто отстаивает необходимость внедрения ювенальной юстиции, напротив, утверждают, что она принесет пользу, особенно в сфере защиты прав ребенка. Они уверяют, что система будет иметь **самоцелью** исключительно сохранение семьи и ребенка в ней. **Изъятие детей у родителей** будет производиться в тех случаях, когда дальнейшее пребывание в семье может навредить здоровью ребенка или нести угрозу его жизни.

Основываясь на тех фактах, что уровень подростковой преступности за последнее время значительно возрос, ювенальные суды будут вполне оправдывать свое существование. Их задачей будет не применение **карательных мер** по отношению к правонарушителям, не достигшим совершеннолетия, а выявление и устранение причин, повлекших асоциальное поведение ребенка; защита интересов детей, их прав,

так как решение именно этих проблем является наиболее важным в Российской Федерации.

Но в любом случае к внедрению ювенальной юстиции в России нужно отнестись максимально осторожно, так как преследование благих, на первый взгляд, целей, может привести к кардинально противоположному результату.

**Note:**

**ювенальная юстиция** – juvenile justice

**подростковые правонарушения** – juvenile delinquency

**органы опеки и попечительства** – bodies of guardianship

**несовершеннолетний** – underage

**несовершеннолетний преступник** – juvenile delinquent

**суд общей юрисдикции** – general jurisdiction court

**вынести приговор** – to award a sentence/verdict

**рецидив** – relapse

**злоупотреблять полномочиями** – to abuse the authority

**судопроизводство** – legal proceedings

**произвол** – arbitrariness

**лишать родительских прав** – to deprive of parental rights

**самоцель** – end in itself

**изъятие детей у родителей** – removal of children from their parents

**карательные меры** – punitive measures

**Задание 6**

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите письменно на русский язык прослушанный текст. Полученный вариант используйте для устного перевода на английский язык.*

*Предварительно ознакомьтесь с примечанием.*

**Death penalty**

Death penalty is the execution of a person by judicial process as a punishment for an offense. Crimes that can result in a death penalty are known as **capital crimes** or capital offences.

The topic of death penalty always invokes mixed reactions. Whereas some people believe that death penalty is to be awarded in appropriate cases, there are others who oppose the idea of death penalty under any circumstances.

The United States remains in the minority of nations in the world that still uses death as penalty for certain crimes. Many see the penalty as barbaric and against American values. Others see it as a very important tool in fighting violent **premeditated murder**.

People who oppose death penalty do so for a number of reasons. Opponents of death penalty feel that it is barbaric and violates the “cruel and unusual” clause in the Bill of Rights. They also point out that the financial cost to taxpayers of capital punishment is several times that of keeping someone in prison for life. Moreover, opponents feel that if civilization is to advance, the society needs to move away from the “**eye for an eye**” **revenge** mentality.

Another strong reason why people oppose death penalty is due to the possibility of innocent men and women **being put to death**. Opponents also argue that death penalty is useless in that it does not bring the victim back to life.

On the other hand, people who support death penalty reason that death penalty creates another form of **crime deterrent** and that justice is better served if death penalty is awarded. Supporters of death penalty also argue that it provides a deterrent for prisoners already **serving a life sentence**. Death penalty also prevents prisoners from **getting parole** or escaping and thereby effectively prevents criminals from getting another chance to kill.

**Note:**

**capital crime** – преступление, караемое смертью

**premeditated murder** – преднамеренное убийство

**“eye for an eye” revenge** – месть «око за око»

**to put to death** – приговорить к смерти

**crime deterrent** – средство сдерживания преступности

**to serve a life sentence** – отбывать пожизненное заключение

**get parole** – получить условно-досрочное освобождение

## Задание 7

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите устно на английский язык прослушанный текст.*

### Законодательный процесс в США

Свои полномочия конгресс и его палаты осуществляют путем принятия законов, резолюций, некоторых других документов. Наиболее важными из них, принимаемыми с участием обеих палат, являются, естественно, законы. Право законодательной инициативы, исходя из концепции жесткого разделения властей, формально предоставлено только членам палат конгресса США. На деле законопроекты нередко вносятся одновременно и членами палаты представителей, и сенаторами.

Процедура внесения законопроекта довольно проста, особенно в палате представителей, где текст проекта опускается в специальный ящичек – «хоппер», стоящий на столе у клерка палаты. В сенате внесение законопроектов осуществляется в рамках «утренних вопросов». Оно сопровождается краткой речью сенатора после предоставления ему слова председательствующим.

Вторая стадия законодательного процесса – обсуждение законопроекта – наиболее объемна. В каждой палате билль проходит три чтения, которые проводятся, как правило, в три разных дня. В ходе первого чтения клерк палаты представителей или секретарь сената зачитывает лишь название проекта, после чего обсуждается целесообразность его принятия в предложенной концепции. Затем вопрос **ставится на голосование**. Если билль принят в первом чтении, он направляется в постоянный комитет, соответствующий профилю проекта.

Второе чтение в каждой палате начинается с оглашения текста законопроекта. После оглашения доклада комитета происходит поэтапное обсуждение законопроекта. В ходе дебатов депутаты высказываются по поправкам, предложенным комитетом, и выдвигают собственные варианты поправок. Предлагаемые поправки не должны противоречить содержанию проекта в целом.

В законодательном процессе палаты американского конгресса равноправны: закон может быть принят только с согласия обеих палат. Получив законопроект, президент должен подписать его в течение 10 дней (не считая воскресных дней). В течение этого срока президент может **отклонить закон**, используя право вето. **Вето** президента может быть **преодолено** конгрессом путем повторного голосования, и если билль получит одобрение 2/3 голосов в каждой палате, то закон вступит в силу без подписи президента.

В целом практика показывает, что президентское вето – это весьма мощное орудие воздействия главы исполнительной власти на законодательный процесс. До начала 90-х годов американские президенты применяли вето 1421 раз. До 2020 года конгрессу удалось преодолеть его только в 103 случаях.

#### **Note:**

**ставить на голосование** – put to vote

**отклонить закон** – reject the bill

**преодолеть вето** – override the veto

#### **Задание 8**

*Переведите устно на слух следующий диалог (с русского на английский, с английского на русский).*

## The Death Penalty Debate

*Capital punishment is a difficult and emotional topic for many. Although it has been abolished in two thirds of the world's countries, it has a long history and is still used in many places, including many states in the USA. Its use continues to divide people.*

**A.** Common sense tells us that the most frightening thing for a human being is to lose their life, therefore the death penalty is the best deterrent when it comes to discouraging people from carrying out the worst crimes.

**В.** Нет достоверного доказательства того, что такой страшный приговор, как смертная казнь, может удержать человека от совершения такого преступления, как убийство. Как показывает практика, введение смертной казни не меняет статистику преступлений. При этом смертная казнь – это жестокое и нецивилизованное обращение с преступником.

**A.** The methods of execution have gradually become more humane over the years, so the argument that the death penalty is cruel and unusual is not valid.

**В.** И все же эти методы унижают достоинство человека.

**A.** Whose dignity are you speaking about? How do criminals act towards ending other human being's life? They do not care about the lives they have destroyed, or, the families of their victims. Criminals convicted of murder or rape need to be executed because they are danger to society and the human race. There should be a **retribution**.

**В.** Возмездие – это разновидность **кровной мести** по принципу «око за око». Смерть преступника не вернет семье ее погибших родных.

**A.** Retribution is not the same as revenge. Retribution is a necessary part of the punishment process – without it, the friends and family of the victims as well as the public in general would not feel that justice had been served.

**В.** Кроме того, всегда существует риск **судебной ошибки**. Известно много случаев, когда человека признавали невиновным спустя несколько десятков лет заключения. В случае со смертной казнью **оправдать невинно осужденного** уже не получится.

**А.** The legal system constantly evolves to maximize justice. Just because it is feasible that a wrong decision could be made by the legal system doesn't mean that the death penalty is wrong. Modern methods of crime detection, such as DNA testing, also give greater certainty of guilt than existed in the past.

**В.** Подлинное назначение наказания – это исправление. Именно поэтому родители наказывают своих детей, чтобы они поняли, что так делать не нужно. Именно поэтому существуют различные виды судебного наказания: заключение в тюрьму, **исправительные работы** и т. д. Смертная казнь не ведет к исправлению.

**А.** How can you change a serial killer? But I could agree with those advocating life imprisonment without parole as an appropriate alternative to the death penalty.

**Note:**

**достоверное доказательство** – credible proof

**retribution** – возмездие

**кровная месть** – feud

**судебная ошибка** – judicial error

**оправдать невинно осужденного** – acquit an innocent convict

**исправительные работы** – corrections jobs

## UNIT 7

### HEALTH CARE

#### **Задание 1**

*Прочитайте текст вслух.*

#### **The Russian healthcare system**

In Russia, medical care is provided free to all groups of the population, and is funded through social contributions to the national budget. The bulk of polyclinics and hospitals are state-owned. The system itself was created during the Soviet period and is similar to the current healthcare model in Great Britain. To take advantage of all the services of the state system today, you will need to have a compulsory medical insurance policy – it can be obtained at the nearest polyclinic practically as soon as you are born (children's and adult medical establishments are separate, but all of them are covered by the policy).

Also, the country has a wide range of private medical institutions nowadays, ranging from ordinary polyclinics and dental practices to multidisciplinary medical centers that can perform operations of varying complexity.

Polyclinics are the first port of call in the Russian national healthcare system. These institutions have family physicians (general practitioners in Great Britain), as well as specialist doctors, such as surgical specialists, ophthalmologists, neurologists, cardiologists, etc. You need to register with a polyclinic by submitting a written application, and you can change polyclinic but not more than once a year, unless your job involves constant travelling. You can receive medical help in one even if you only have a fever or a cold, or you have back pain, or your blood pressure goes up and down all the time, etc. Also, it's here where you can obtain the holy grail that is the sick note to take to your employer! Your physician (GP) can additionally refer you to have certain basic tests done, or to have an ultrasound scan, an ECG [electrocardiogram] or an X-ray.



If specialists at a polyclinic discover an illness that requires more complex or specialist treatment, they refer a patient to a specialist state clinic, hospital or research center, where a patient will undergo further inpatient or outpatient treatment. All these services will be absolutely free for the patient. Polyclinics also provide the population with immunization and periodic checkups (a preventative examination by all types of specialist once every three years).

In the event of emergencies in Russia, you need to call the emergency medical service, which is also absolutely free, even if a person is not a Russian national. When you call the service, the operator will ask what has happened, in order to know which specialist ambulance team and vehicle to send.

There are state hospitals in most Russian locations. In addition to general hospitals, there are also specialist research centers that deal with complex cases, diseases and operations, and they are usually only located in major cities. You can also receive free treatment there if you have been referred by doctors at your polyclinic who believe that your case is beyond the competence of general hospitals.

## **Note**

**holy grail** – зд.: голубая мечта

## **Задание 2**

*Подберите из текста английские эквиваленты к следующим словам и словосочетаниям:*

социальные отчисления; воспользоваться преимуществом; полис обязательного медицинского страхования; стоматологический кабинет; многопрофильный медицинский центр; звонить в первую очередь; подать письменное заявление; больничный лист; сдать анализы; стационарное лечение; амбулаторное лечение; вакцинация; медосмотр; профилактическое обследование; скорая медицинская помощь; больница общего назначения.

## **Задание 3**

*Передайте содержание текста “The Russian healthcare system”, опираясь на словосочетания из задания 2.*

#### Задание 4

Переведите текст с листа (ознакомьтесь предварительно с примечанием к тексту).

Передайте своими словами содержание каждого абзаца на русском языке.

Переведите полученный вариант на английский язык (на слух, устно).

### What is coronavirus?

Coronaviruses were discovered in the 1960s. They are a group of viruses that cause diseases in mammals and birds. In humans, coronaviruses cause respiratory tract infections that are typically mild, such as the common cold. The name “coronavirus” is derived from the Latin *corona*, meaning crown or **halo**. The name refers to the characteristic appearance of the infective form of the virus, which is reminiscent of a crown or a solar corona.

At the end of 2019, a new type of coronavirus started spreading in China. This type of coronavirus is often called *2019-nCoV*, *novel coronavirus*, or *COVID-19*. It is believed that the virus was transmitted from animals to humans. Some of the first cases were diagnosed in people who had visited a market selling live seafood and animals. Unfortunately, when viruses are transmitted from animals to people, it can take scientists a lot of time before they can develop a vaccine or medicines to cure it.

Some of the symptoms of the coronavirus are fever, cough, runny nose, sore throat, headache, and trouble breathing. These symptoms are very much like those people have with a cold or the flu. The virus can be more serious in some people, especially if they are sick or have health problems. While it is early to have a definite picture of the disease because scientists are still collecting the data, some patterns have already emerged.

Some early reports reveal that children seem to be getting coronavirus at much lower rates than adults. Even if they get infected, the symptoms are milder. However, most people who get severely infected are those with a weak immune system, like the elderly. Coronavirus may be life-threatening for these people. They may develop more serious respiratory tract illnesses that may be fatal.

The virus appears to spread mainly from person to person. The transmission occurs when someone comes into contact with an infected person. For example, a cough, sneeze or handshake could cause transmission.

The spread may also be caused by coming into contact with something an infected person has touched and then you touch your mouth, nose or eyes.

Experts recommend seeking medical care early if symptoms feel worse than a standard cold. Doctors can relieve symptoms by prescribing pain or fever medication. As far as antibiotics are concerned, they are useless to treat coronavirus. People who think they may have been exposed to the virus should contact their healthcare provider immediately. A set of preventive measures are usually followed in case someone gets infected. This includes keeping infected people in quarantine for a certain period, generally fourteen days.

To protect yourself from the virus, here are six recommendations to follow: avoid contact with people who are already infected; wash hands well and regularly with soap and water or use hand sanitizer; avoid touching eyes, nose, and mouth; clean and disinfect surfaces and objects that people touch a lot; stay at home when sick; cover coughing or sneezing with a tissue.

## Note

**halo** – ореол

## Задание 5

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на английском языке.*

*Переведите полученный вариант на русский язык (на слух, устно).*

## Солнце и его влияние на организм человека

Вопросами, чем полезно солнце и как оно влияет на организм человека, задавались еще в Античности. Древние мудрецы уже тогда понимали, что свежий воздух и солнечные ванны помогают быстро **заживлять раны** и избавляют от многих проблем со здоровьем.

Недавние исследования группы ученых под руководством Ричарда Уэллера (Эдинбург) выявили, что при нахождении на солнце у человека снижается давление, уменьшается риск **образования тромбов**, а поэтому солнце не только улучшает здоровье, но и продлевает жизнь, может предотвратить возникновение таких серьезных заболеваний, как **инсульт** и **инфаркт**. И если на одну чашу весов поставить пользу от предотвращения сердечных заболеваний,

а на другую – вред от возможности возникновения раковых заболеваний, то первая перевесит. Солнце напрямую влияет на настроение и общее эмоциональное состояние человека. С первыми весенними лучами у человека пропадают апатия, депрессивное состояние, уходят **плаксивость и бессонница**.

Загар – еще одна условная польза солнца, которая заключается в красивом цвете кожи. На самом деле загар – это защита организма от ультрафиолета. **Под действием ультрафиолетового излучения** в верхнем слое кожи образуется вещество меланин. Лучам солнца достаточно лишь на пять минут коснуться кожи человека, чтобы запустить процессы выработки меланина и витамина D.

Загар полезен для кожи противомикробным и **антимикотическим** действием. Это значит, что, если на коже есть паразитирующие бактерии или грибки, их количество будет уменьшено или популяция полностью уничтожена. Особенно ценно это для лица с **угревой сыпью, воспалениями**.

Но кроме пользы есть еще и вред. Повышается скорость старения кожи и, как следствие, углубляются морщины, в том числе мимические. Повышается риск развития рака кожи и самой сложной его формы – меланомы. При длительном нахождении на солнце может появиться аллергия. Могут появиться пигментные пятна. Тяжелее **протекают** некоторые хронические **заболевания**.

Особенно вреден загар для людей со светлой кожей и волосами, детей и **кормящих матерей**. У них повышенная чувствительность к ультрафиолету, а процессы защиты, то есть выработки меланина, неинтенсивные. Поэтому пребывание в УФ-лучах больше 20 – 30 минут приводит к ожогу.

**Note:**

**заживлять раны** – heal wounds

**образование тромбов** – formation of blood clots

**инсульт** – stroke

**инфаркт** – infarction (infarct)

**плаксивость** – tearfulness

**бессонница** – insomnia

**под действием ультрафиолетового излучения** – under the exposure of ultraviolet radiation

**антимикотический** (противогрибковый) – antimycotic

угревая сыпь – acne  
воспаление – inflammation  
заболевание протекает – the disease is ongoing  
кормящая мать – nursing mother

### Задание 6

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите письменно на русский язык прослушанный текст. Полученный вариант используйте для устного перевода на английский язык.*

*Предварительно ознакомьтесь с примечанием.*

### UK healthcare system

The UK operates a universal healthcare system called the **National Health Service**, or NHS, which is free to all at the point of delivery. This is funded by taxes and National Insurance payments, which are made by all workers and their employers. The scheme covers everything from general practitioners to complex surgery or cancer treatment. The NHS also covers a limited amount of **fertility treatment** for couples that meet certain criteria.

European citizens, as well as those from certain other countries with a **reciprocal healthcare agreement**, such as Australia and New Zealand, can access the NHS free of charge.

The standards of care in NHS hospitals is generally good, with well equipped clinics and well trained doctors and nurses. However, the system is generally underfunded and can sometimes struggle with patient numbers, leading to long waiting lists for non-urgent operations and elective surgery.

This has led to the creation of an alternative, private health system, with members paying for health insurance to avoid the waiting lists and have greater choice of better funded, higher quality facilities. Some private medical insurance companies simply fund treatment, while others have their own private hospitals and clinics.

In many cases, it is the same consultants and surgeons who work in both sectors. The advantage of going private is that you are able to access

these specialists much more quickly and at a time that is convenient to you. The staff levels, quality of food and other facilities at private hospitals tend to be far better than their NHS equivalents.

The private sector also caters for treatments that are not available on the NHS, such as fertility treatment, for couples who do not qualify for NHS treatment, as well as cosmetic surgery and certain weight loss treatments.

The UK welcomes healthcare tourists, especially in the major cities such as London and Manchester, who come to take advantage of the first class facilities and leading medical practitioners **on offer**. UK private healthcare is expensive compared to some countries, especially in Asia or Eastern Europe, but the standards are significantly better. For patients seeking quality over cost, the UK is a premier destination to consider. Many of the **cutting edge treatments** available in the UK, such as pioneering cancer therapies and **groundbreaking** fertility techniques, are simply not available in many of the budget healthcare tourism destinations, making the UK one of the few options available.

In early 2020, Britain's National Health Service was almost at breaking point as the Coronavirus epidemic put unprecedented pressures on staff and facilities. A lack of personal protective equipment (PPE), including face masks, the scale of the epidemic, fear of contagion and lack of experience in dealing with such a major crisis, put exceptional strains on hospitals and surgeries. But contrary to the worst predictions, the system held, and by the summer of 2020 much of the National Health Service was operating almost normally again, though in a new and different normality.

**Note:**

**National Health Service (NHS)** – Национальная служба здравоохранения (Великобритания)

**fertility treatment** – лечение бесплодия

**reciprocal healthcare agreement** – взаимное соглашение

**on offer** – в наличии

**a cutting edge treatment** – передовой способ лечения

**groundbreaking** – инновационный

## Задание 7

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите устно на английский язык прослушанный текст.*

### Россия запустила Спутник V

Первая в мире вакцина от коронавируса была зарегистрирована в России. Она получила название «Спутник V». Препарат разработал Национальный исследовательский центр эпидемиологии и микробиологии имени Гамалеи Минздрава России.

Разработка вакцины началась сразу после того, как была объявлена пандемия нового коронавируса. База для этого уже была: эксперименты, начавшиеся еще в 90-е годы, позволили создать универсальную платформу для разработки вакцин против различных инфекций, включая опасные. В случае с вакциной от COVID-19 наши специалисты оказались в уникальной ситуации: нынешний уровень развития биотехнологии позволил расшифровать **геном вируса** и в считанные недели сконструировать вакцину. Чуть больше чем за полгода были проведены все нужные этапы ее тестирования – сначала на животных, а потом и на здоровых добровольцах. Таким образом, к пандемии COVID-19 специалисты центра Гамалеи подошли, имея в запасе технологии с доказанной эффективностью и безопасностью. Это стало залогом того, что вакцину против коронавируса удалось создать в кратчайшие сроки.

По результатам исследований вакцина показала высокую эффективность и безопасность. У всех добровольцев выработались высокие **титры антител COVID-19**. При этом ни у кого из них не было отмечено серьезных осложнений иммунизации. Однако на этом исследования не закончились и продолжились с участием нескольких тысяч человек. Для оперативного наблюдения за состоянием здоровья вакцинированных Минздрав России создал **единый цифровой контур**.

Было принято решение, что первыми в России препарат получат медики и учителя. Важно начать с них, потому что первые работают непосредственно с пациентами, а вторые – с детьми.

## Note:

**геном вируса** – the genome of the virus

**титры антител** – antiserum capacity

**единый цифровой контур** – a single digital circuit

## Задание 8

*Переведите устно на слух следующую беседу (с русского на английский, с английского на русский).*

### Top 10 Qualities of a Highly Effective Doctor

*Patients are speaking:*

**A.** Perhaps, more than any other quality, I want a doctor who has, and who inspires, confidence. Over and over again, I highlight – above all else – my desire to have a doctor whose manner and actions reassure me that someone qualified is in “the driver’s seat”.

**B.** Идеальный врач – это тот, кто внимательно выслушает меня и отнесется ко мне с профессиональной учтивостью. По моему мнению, из всех качеств врача самым ценным является его способность понять, что я чувствую и испытываю физически и эмоционально.

**C.** More than just being book-smart, I want a doctor who is talented at what he does: a doctor who uses evidence, method, and intuition, as well as other subjective and objective items in his toolkit to provide the fastest, most effective treatment possible.

**D.** Лично для меня важнее академических знаний врача его способность не отвлекаться на **посторонние дела** во время приема. Сейчас у врача так много обязанностей, что ему приходится на время выходить из кабинета, оставив там пациента.

**E.** Higher-up on the list of priorities I want a doctor that has the broadest-possible general knowledge of medicine. I also want a doctor who is committed to continuing education, **keeping abreast** of the latest techniques and advances to the benefit of his patients.



*F.* Я не хочу, чтобы мой доктор был связан с какой-то крупной фармацевтической компанией и мог дать мне предвзятую рекомендацию. Его рекомендации должны быть свободны от корпоративного влияния.

*G.* I suppose a doctor should set an example as a healthy citizen. This includes things such as being a non-smoker, eating right, exercising and maintaining a healthy physique, as well as taking the time to actively emphasize the benefits of staying healthy.

*H.* Хорошо, когда врач с уважением относится к пациенту, прислушивается к его словам и учитывает его мнение при назначении лечения. И вообще, я считаю, что в пациенте врач, прежде всего, должен видеть человека, а не объект для различных анализов и исследований.

**Note:**

**посторонние дела** – unrelated activities

**keep abreast** – быть в курсе

## UNIT 8

# INFORMATION SOCIETY

### **Задание 1**

*Прочитайте текст вслух.*

### **Unprecedented Advances**

Computers have been one of the greatest inventions ever! They have changed the world by changing the way we think today. The unprecedented advances in information and communication technologies (ICT) have transformed societies in both developed and developing countries in the ways that were unimaginable not so long ago. The way we conduct our personal lives, the way we build and maintain interpersonal relationships, and the way we engage in production and distribution activities have undergone changes that have long-run implications for the society in general and for the economy in particular.

That we can connect to each other almost anywhere in the world instantaneously, can do shopping, banking, our jobs from the comforts of the four walls of our homes, and can have access to the best of entertainment, education, medical care has definitely enhanced the quality of life.

From an economic perspective, these technological advances have affected our lives in two fundamental ways. First, by giving access to enormous amounts of information, they arguably help the economic agents make better decisions. As consumers, we now can access more information than before while making decisions about what and how much to purchase; as workers, we can access more information about available jobs and working conditions; as producers, we have more information about the supply of inputs and the demand for output. Second, by lowering transaction costs, these technologies have promoted economic efficiency.

For example, in many countries the customer can pay his utility (gas, water, electricity) bills or credit card bills online. Thus, that a trip to the payment location is not required and it is not necessary to mail the check saves time. Also, the flexibility of making the payments at any time of the day adds to the efficiency and well-being of the customer. These changes have far-reaching implications beyond our economic lives. As we have been

undergoing these transformations in our lifestyles and organisations of economic and social institutions, scientists and thinkers are grappling with concepts, terms, and definitions to discuss, analyse, anticipate, and hopefully to navigate the course of these transformations. While some of them have already announced the arrival of the information society, others are sceptic about a formal christening.

## **Задание 2**

*Подберите из текста английские эквиваленты к следующим словосочетаниям:*

небывалый прогресс; заниматься производственной деятельностью; долговременные последствия; моментально связаться друг с другом; повысить качество жизни; доступ к огромному объему информации; поставка производственных ресурсов; потребность в конечной продукции; оплачивать коммунальные услуги; разбираться с понятиями, терминами и т. д; прокладывать курс.

## **Задание 3**

*Передайте содержание текста “Unprecedented Advances”, опираясь на словосочетания из задания 2.*

## **Задание 4**

*Переведите текст с листа (ознакомьтесь предварительно с примечанием к тексту).*

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на русском языке.*

*Переведите полученный вариант на английский язык (на слух, устно).*

### **The history of information security**

The history of information security begins with the history of computer security. The need for computer security – that is, the need to secure physical locations, hardware, and software from outside threats – arose during World War II when the first mainframes, developed to aid

computations for communication code breaking were put to use. Multiple levels of security were implemented to protect these mainframes and secure data integrity. Access to sensitive military locations, for example, was controlled through the use of badges, keys, and the facial recognition of authorized personnel by **security guards**. The growing need to maintain national security eventually led to more complex and more technologically sophisticated computer **security safeguards**.

During these early years, information security was a straightforward process composed predominantly of physical security and simple document classification schemes. The primary threats to security were physical theft of equipment, espionage against the products of the systems, and sabotage. One of the first documented security problems that was not physical in nature occurred in the early 1960s, when a systems administrator was working on a MOTD (message of the day) file, and another administrator was editing the password file. A software **glitch** mixed the two files, and the entire password file was printed on every output file.

In the 1960s during the Cold War, many more mainframes were brought online to accomplish more complex and sophisticated tasks. It became necessary to find a way to enable these mainframes to communicate with each by means of a less **cumbersome** process than mailing magnetic tapes between computer centers. In response to this need, the Department of Defense's Advanced Research Project Agency (ARPA) began examining the feasibility of a redundant, networked communications system to support the military's exchange of information. Larry Roberts, known as the founder of the Internet, developed the project from its **inception**. This project, called ARPANET, is the origin of today's Internet.

During the next decade, the ARPANET became popular and more widely used, and the potential for its misuse grew. In December of 1973, Robert M. Metcalfe, who is credited with the development of the **Ethernet**, one of the most popular networking protocols, identified fundamental problems with ARPANET security. Individual remote users' sites did not have sufficient controls and safeguards to protect data from unauthorized remote users.

Other problems abounded: the **vulnerability** of password structure and formats; lack of safety procedures for dial-up connections; nonexistent user identification and authorization to the system. Phone numbers were widely distributed and openly publicized on the walls of phone booths,

giving hackers easy access to the ARPANET. Because of the range and frequency of computer security violations and the explosion in the numbers of hosts and users on the ARPANET, network security was referred to as network insecurity. In 1978, a famous study entitled “Protection Analysis: Final Report” was published. It focused on a project undertaken by ARPA to discover the vulnerabilities of operating system security.

The movement toward security that went beyond protecting physical locations began with a single paper sponsored by the Department of Defense, the Rand Report R-609, which attempted to define the multiple controls and mechanisms necessary for the protection of a multilevel computer system. The document was classified for almost ten years, and is now referred to as the paper that started the study of computer security.

The security – or lack thereof – of the systems sharing resources inside the Department of Defense was brought to the attention of researchers in the spring and summer of 1967. The **Task Force** was assembled in October of 1967 and met regularly to formulate recommendations, which ultimately became the contents of the Rand Report R-609. The Rand Report R-609 was the first widely recognized published document to identify the role of management and policy issues in computer security. This paper signaled a **pivotal moment** in computer security history – when the scope of computer security expanded significantly from the safety of physical locations and hardware to include the following: securing the data, limiting random and unauthorized access to that data; involving personnel from multiple levels of the organization in matters **pertaining** to information security.

**Note:**

**security guard** – охранник

**security safeguards** – гарантия безопасности

**glitch** – сбой

**cumbersome** – трудоемкий

**inception** – начало

**Ethernet** – локальная сеть

**vulnerability** – уязвимость, слабое место

**Task Force** – специальная группа

**pivotal moment** – поворотный момент

**pertain to** – касаться (чего-либо)

## Задание 5

*Передайте своими словами содержание каждого абзаца на английском языке.*

*Переведите полученный вариант на русский язык (на слух, устно).*

### Компьютерная зависимость

Компьютерная зависимость – это психологическое расстройство, при котором человек стремится все свободное время проводить в социальных сетях, онлайн-играх, «серфить» в интернете. Зависимость от гаджетов не несет здоровью столь явного вреда, как алкоголизм или наркомания, но постепенно приводит к тяжелым последствиям: социофобии, социальной дезадаптации, паническим атакам, **навязчивым мыслям**. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) внесла в Международную классификацию болезней зависимость от компьютерных игр под названием «**игровое расстройство**». Теперь чрезмерное пристрастие к видеоиграм будут рассматривать как заболевание, которое требует специального лечения. Специалисты выделяют несколько причин компьютерной зависимости.

Одной из них является проблема с общением и социальной адаптацией. Интернет расширяет рамки общения. Люди из разных уголков Земли переписываются в чатах, создают группы по интересам, наблюдают за жизнью блогеров. Человек, которому трудно завести друзей в реальной жизни, который боится быть отвергнутым в реальной жизни, услышать критику в свой адрес, начинает увлекаться виртуальным общением. Анонимность, возможность создать любой образ себя раскрепощают, снимают неуверенность. Онлайн-общение компенсирует или заменяет реальное.

Интернет-зависимый человек избегает встреч с друзьями, разговоров с родственниками, старается свести социальные контакты к минимуму: работать удаленно, заказывать еду и одежду в интернет-магазинах с доставкой. Неудовлетворенная потребность в общении и поддержке провоцирует постоянную проверку мессенджеров, электронной почты, соцсетей. Человек, получая очередное сообщение, чувствует личную значимость. И боится, что, если не ответит вовремя, его перестанут принимать и «любить».

В компьютерных играх появляется возможность строить замки, создавать семью, накачивать мышцы, не прилагая тех усилий, которых требует реальность. Если не получается сразу, можно пройти уровень еще раз. Создается иллюзия достижений: виртуальный герой совершенствуется, получает блага, предусмотренные игрой. А зависимый игрок «чахнет» перед монитором, в его реальной жизни ничего не меняется.

Нехватку собственных впечатлений компенсируют игры, фильмы, чужие фотографии, видео. Такие эмоции похожи на фастфуд, когда человек вместо сбалансированного обеда утоляет голод бургером. Для ярких событий в собственной жизни нужна активность. Куда проще подсматривать за чужими приключениями, кликая мышкой, подпитываться эмоциями других людей.

Социальные сети обеспечивают относительную безопасность. В компьютерных играх нет рисков для здоровья и материального благополучия. С фейковых страниц легко оставлять откровенные комментарии, спорить, доказывать свою точку зрения. В виртуальной реальности люди смелее предпринимают попытки завести дружеские или романтические отношения. Если что-то пойдет не так, можно забанить или занести оппонента в черный список.

Существуют определенные симптомы компьютерной зависимости. Человек испытывает раздражительность, если приходится жить в реальном мире дольше, чем он привык. Отключение интернета по техническим причинам, неисправность компьютера или другое препятствие на пути в виртуальный мир вызывают стресс. **Игroman** тратит деньги на обновления игр и компьютерной техники, постоянно стремится улучшать гаджеты.

Время за компьютером пролетает незаметно, человеку трудно оторваться от монитора. Это приводит к опозданиям на учебу, работу и т. п. Приемы пищи сводятся к перекусам за компьютером, утолению голода едой быстрого приготовления. Известны случаи, когда из-за невозможности оторваться от компьютера люди умирали от обезвоживания и сердечных приступов.

Интересы интернет-зависимого человека сужаются, ограничиваются виртуальной жизнью. Из-за мощного потока информации ухудшается память. Человек пренебрегает сном, чтобы как можно больше времени проводить за компьютером.

**Note:**

**навязчивая мысль** – obsessive thought

**игровое расстройство** – gaming disorder

**игроман** – PC gamer

**Задание 6**

*Прослушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите письменно на русский язык прослушанный текст. Полученный вариант используйте для устного перевода на английский язык.*

*Предварительно ознакомьтесь с примечанием.*

**Some facts from the history of computers**

Let us take a look at the history of the computers that we know today. The very first calculating device used was the ten fingers of a man's hands. This, in fact, is why today we still count in tens and multiples of tens. Then the abacus was invented, a bead frame in which the beads are moved from left to right. People went on using some form of abacus well into the 16th century, and it is still being used in some parts of the world because it can be understood without knowing how to read.

During the 17th and 18th centuries many people tried to find easy ways of calculating. J. Napier, a Scotsman, devised a mechanical way of multiplying and dividing, which is how the modern slide rule works. Henry Brigg used Napier's ideas to produce logarithm tables which all mathematicians use today. Calculus, another branch of mathematics, was independently invented by both Sir Isaac Newton, an Englishman, and Leibnitz, a German mathematician.

The first real calculating machine appeared in 1820 as the result of several people's experiments. This type of machine saved a great deal of



time and reduced the possibility of making mistakes. In 1830 Charles Babbage, an Englishman, designed a machine that was called “The Analytical Engine”. This machine, which Babbage showed at the Paris Exhibition, in 1855, was an attempt to cut out the human being altogether, except for providing the machine with the necessary facts about the problem to be solved. He never finished this work, but many of his ideas were the basis for building today’s computers.

In 1930 the first analog computer was built by an American named Vanne-var Bush. This device was used in World War II to help aim guns. Mark I, the name given to the first digital computer, was completed in 1944. The men responsible for this invention were Professor Howard Aiken and some people from IBM. This was the first Machine that could figure out long lists of mathematical problems, all at a very fast rate. In 1946 two engineers at the University of Pennsylvania, J. Eckert and J. Mauchly built the first digital computer using parts called vacuum tubes. They named their new invention ENIAC. Another important advancement in computers came in 1947, when John von Newmann developed the idea of keeping instructions for the computer inside the computer’s memory.

### **Задание 7**

*Прслушайте следующий текст, письменно фиксируя ключевую информацию. Опираясь на свои записи, переведите устно на английский язык прослушанный текст.*

## **Информационные технологии в образовании**

Повсеместное распространение информационных технологий в повседневной жизни обуславливает актуальность их внедрения в учебных заведениях. Информационные технологии – это различные процессы, связанные с управлением большим потоком информации и с использованием вычислительной техники. Они предполагают компьютерную обработку информации, хранение больших объемов данных на **съемных носителях** и возможность передачи информации в кратчайшие сроки.

Если совсем недавно в распоряжении учащихся были только бумажные учебники, мел и доска, то теперь в процессе обучения могут применяться разные средства современных технологий: интернет-уроки, интерактивные доски, **приложения** для телефонов и **планшетов**, мультимедийные проекторы, электронные издания и пр. Учащиеся могут лучше усваивать информацию благодаря презентациям, видеофильмам, материалам электронных архивов и библиотек и пр.

Информационные технологии могут применяться на разных этапах образовательного процесса: для подачи материала, проверки полученных знаний, закрепления материала, самообучения и пр. Применение информационных технологий в учебной практике имеет свои плюсы и минусы. Сейчас невозможно представить современную жизнь без компьютерных технологий. Мультимедийные средства позволяют лучше усваивать программу и заниматься самообразованием. С помощью информационных технологий можно регулировать процесс обучения с учетом индивидуальных особенностей учащегося.

В то же время информационные технологии часто выступают фактором, отвлекающим от учебного процесса и мешающим сконцентрироваться. К сожалению, у тех ребят, которые «сидят» в своих гаджетах, снижается способность к живому общению. Отсутствие речевой активности и практики в формулировании и высказывании личного мнения, влияние клиповой культуры – все это может отрицательно сказаться на способности мыслить самостоятельно.

Внедрение информационных технологий в процесс образования необходимо, так как для современных студентов цифровая среда является естественной. Цифровая грамотность сегодня – неременный навык для достижения успеха. Информационные технологии способны существенно повысить качество образования и усвоение материала, а преимущества от их распространения перевешивают минусы.

Однако информационные технологии не способны и не должны полностью заменить преподавателя. Эффективность внедрения цифровых средств и снижение их потенциальных негативных явлений во многом будет зависеть от учителя, его способности грамотно организовать учебный процесс, активизировать исследовательские и аналитические навыки учащихся.

**Note:**

**съемный носитель** – removable media

**приложение** – application

**планшет** – iPad

**Задание 8**

*Переведите устно на слух следующий диалог (с русского на английский, с английского на русский).*

**Pros and Cons of Information Technology**

**A.** Информационные технологии развиваются так быстро, что уже стали частью нашей повседневной жизни, и зачастую мы даже не замечаем появления чего-то нового и воспринимаем это новое как что-то само собой разумеющееся.

**B.** But many parents are becoming more worried about their children, as they prefer to stay in the room using all the gadgets rather than going and taking part in social activities and socialize. This worry is particularly about those who often engage themselves in the websites because communication and interactive skills are not important with computers.

**A.** Информационные технологии предоставляют широкие возможности в разных областях бизнеса. Новые технологии позволяют работать с большим количеством клиентов без посредников; систематизировать базу данных, где регистрируются договоры и вся необходимая для работы информация. Компьютерные программы, используемые в производстве, способствуют повышению производительности труда и качества работы.

**B.** We share our information with all the sites we are using without any hesitation. We don't even have time to think that those data are being stored somewhere, and without any second thought, we share our personal information. In the professional environment the personal data of the management, intellectual properties, bank records, vendor information, and many more are stored in computers and hackers may distribute the companies data to the internet or sell the data to the rival companies or use the data to destroy the images of the companies.

*А.* Бизнес в современном мире предполагает непрерывную конкуренцию. Приоритеты в бизнесе – привлечение инвесторов и удовлетворение требований клиента. И в том и в другом случае важно получать отзывы; обе стороны сделки должны иметь возможность выразить свои взгляды, претензии. Информационные технологии позволяют очень быстро обработать эту информацию и решить проблему без проволочек. Примером может служить интернет-магазин.

*В.* When we are doing our online business, not all shopping websites provide the exchange of the product we purchase. On delivery, we notice that the product is not up to our expectations. No refund and no exchange is available in some cases and we feel like being cheated. So we need to be more aware and serious about choosing to work on genuine websites and products.

*А.* Коммуникация – это важная составляющая любого аспекта нашей жизни. Такие технологии, как электронная почта и факс, и такие устройства, как мобильный телефон, помогают нам общаться. Информационные технологии сделали наше общение быстрым и эффективным.

*В.* Research has shown that technology can cause a number of problems with a person's health. Many scientists, doctors, and researchers are concerned about possible links between technology and heart problems, eye strain, obesity, muscle problems, and deafness. Besides, with the increased addiction to social networks and internet games, people are spending more time on computers and reject their normal offline life, resulting in increased isolation and social imbalance.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Курс устного перевода – неотъемлемая часть профессиональной подготовки лингвистов-переводчиков, которая осуществляется в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом. Согласно ФГОС специалист в области перевода должен обладать такими компетенциями, которые позволят ему обеспечивать информационный обмен между представителями разных стран и культур и использовать свои знания и умения в различных сферах: политической, экономической, научной, общественной, медийной и др.

Работа с аутентичной литературой позволяет студентам не только оттачивать переводческие приемы, но и получать дополнительные знания о лексемах, обозначающих предметы или явления материальной культуры, обычаи, а также исторические факты или процессы, то есть знакомиться с реалиями, которые обычно не имеют лексических эквивалентов в русском языке.

Представленные в пособии тексты выполняют не только образовательную функцию, но и способствуют формированию познавательной активности студентов и расширению их кругозора.

## РЕКОМЕНДАТЕЛЬНЫЙ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2008. – 350 с. – ISBN 978-5-377-01006-7 (в пер.).

2. Гладков, Г. И. Последовательный перевод с русского языка на английский с использованием системы переводческой скорописи. Уровень С1 / Г. И. Гладков. – М. : МГИМО – Университет, 2009. – 246 с. – ISBN 978-5-9228-0473-8.

3. Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. – М. : Восточная книга, 2010. – 384 с. – ISBN 978-5-7873-0466-4.

4. Погодин, Б. П. Конференц-перевод в международных организациях. Рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика. С аудио-приложением / Б. П. Погодин. – М. : Р. Валент, 2015. – 164 с. – ISBN 978-5-93439-491-3.

5. Красовский, Д. И. Конференц-перевод (теория и практика) / Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Р. Валент, 2016. – 208 с. – ISBN 978-5-93439-519-4.

6. Проконичев, Г. И. Тренинг будущего переводчика. Английский язык : учеб. пособие для вузов / Г. И. Проконичев, Е. Ф. Нечаева. – М. : ВЛАДОС, 2017. – 143 с. – (Библиотека переводчика). – ISBN 978-5-906992-02-4.

7. Тексты на русском языке [Электронный ресурс]. – URL: [Infoselection.ru](http://Infoselection.ru) (дата обращения: 24.10.2020).

8. History of Mass Media [Электронный ресурс]. – URL: [Allinweb.ru](http://Allinweb.ru) (дата обращения: 23.10.2020).

9. Ecological Problems [Электронный ресурс]. – URL: [zen.yandex.ru](http://zen.yandex.ru) (дата обращения: 21.10.2020).

10. The Importance of Information Technology and Its Disadvantages [Электронный ресурс]. – URL: [Blog.udemy.com](http://Blog.udemy.com) (дата обращения: 03.11.2020).

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ПРЕДИСЛОВИЕ</b> .....	3
<b>UNIT 1. MAN AND SOCIETY</b> .....	4
<b>UNIT 2. DISCUSSING POLITICS</b> .....	18
<b>UNIT 3. ECONOMY</b> .....	30
<b>UNIT 4. MAN AND NATURE</b> .....	43
<b>UNIT 5. MASS MEDIA</b> .....	56
<b>UNIT 6. LAW</b> .....	67
<b>UNIT 7. HEALTH CARE</b> .....	80
<b>UNIT 8. INFORMATION SOCIETY</b> .....	90
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	101
<b>РЕКОМЕНДАТЕЛЬНЫЙ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК</b> .....	102

*Учебное издание*

КОЙКОВА Татьяна Ивановна

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебно-практическое пособие по английскому языку

Редактор Е. А. Платонова

Технический редактор Е. А. Лебедева

Корректор Н. В. Пустовойтова

Корректор иностранного языка Л. В. Новикова

Компьютерная верстка Е. А. Кузьминой

Выпускающий редактор А. А. Амирсейидова

Подписано в печать 22.03.2021.

Формат 60×84/16. Усл. печ. л. 6,05. Тираж 50 экз.

Заказ

Издательство

Владимирского государственного университета  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых.  
600000, Владимир, ул. Горького, 87.